

ARTE
MEXICANA

COMPUESTA POR EL

PADRE ANTONIO
DEL RINCON DE LA
compañia de Iesus.

Dirigido al Ilustrisimo y reverendissimo
S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcala,
lan, y del consejo de su Magestad. &c.



En Mexico en casa de Pedro. Balli. 1595.



IMPRESA PUBLICA
DBL
ESTADO DE JALISCO

Parécenle el bacillista
El
Mexical de la Compañía de
Jesus en esta nueva España,
na, por particular comisión
que para ello régo del muy R.P.
Claudio Aqua Viva nuestro Preposito
general. Doy licencia para que se im
prima el Arte de la lengua Mexicana
compuesta por el padre Antonio del
Rincon de la misma Compañía, la qual
ha sido examinada y aprobada por
algunas personas de nuestra religion
doctas y exercitadas en la misma len
gua. En testimonio de lo qual di esta
firmada de mi nombre y sellada con
el sello de la misma Compañía. En
Mexico a veynte y ocho de Março de
mil y quinientos y noueta y cinco años.

Estevan Paez.

Prouincia!

EL Doctor don Ioan de Ceruantes Arce
diano en esta Santa yglesia de Mexico,
calificador del Sancto oficio de la in-
quision, gouernador en este Arçobispado de
Mexico por don Alonso Fernandez de Bo-
nilla del consejo del Rey nuestro señor, Ar-
çobispo del dicho Arçobispado. &c. Por
quanto por parte del P. Antonio del Rincón
de la cōpañia de Iesus me asido hecha rela-
cion que el ha cōpuesto vn arte en lengua
castellana y Mexicana, y me pidio le diese
licencia pa la hazer imprimir, y porq por
mi mādado la vio y examino el P. Iuan de
Touar de la dicha cōpañia, persona muy ex-
perta en las dichas lēguas y certifica ser muy
util y necessaria pa los ministros de los sa-
cramētos a los naturales. Atento a lo qual
por la presēte doy licēcia al dicho padre pa
q libremēte pueda hazer imprimir el dicho
arte fecha en Mexico a 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.

Mandado del gouernador.
deyas.

Parce du del bacillat
Ponce de Leon.

POR mādado del Señor don Luys de Ve-
lasco virrey desta nueva España. &c. Vi
el Arte q̃a compuesto el padre Antonio del
Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y
no ay en ella cosa contra nuestra fe catho-
lica ny buenas costumbres, antes es libro
muy necessario, y prouechoso para los
que administran los sacramentos a los na-
turales, y para los que perfectamente qui-
sieren aprender a hablar la dicha lēgua por
lo qual el autor merece muy bien se le de
la licencia que pide fecha en çumpauacan
a seis de Iunio de. 1595.

El Bachiller Pedro ^{Artē} ^{mexicano}
Ponce de Leon, ^{por}

^{Antonio}
^{del Rincon}
Arte mexicana con por
tada
Antonio del Rincon.

(Cien por cada)

ELVS TRI-
SIMO Y REVERENDISSI-
mo señor don Diego Romano
Obispo de Tlaxcallan y del
consejo d su Magestad,



UNQUE es verdad Il-
lustrissimo señor que al
principio en la creacion
del mundo Dios nuestro
señor con la omnipoten-
cia d su palabra dio virtud a todos los
árboles y plantas para que cada vna lle-
uasse su fruto segun su genero sin ser
necesario para esso otro beneficio de
cultura por industria ni trabajo huma-
no, pero despues en castigo del pecca-
do, se mudo este orden de manera que
no se halla ni coge fruto alguno que
lea

sea de prouecho al hombre, ni a
de el sudor del rostro del mismo hombre,
con su industria y sollicitud: y si los ár-
boles y plantas se dexan a su natural, o
no lleuan fruto, o si lo lleuan es muy
siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni
menos, el mismo verbo diuino, ya en-
carnado parece que a dispuesto las co-
sas a este modo en la propagación y fru-
ctificación de su sancta yglesia, porque
avunque al principio de la primitiua y-
glesia concedio su magestad a sus pri-
meros ministros que cran los Aposto-
les: el principal instrumeto para la pre-
dicación del Euangelio, infundiendo-
les el don de las lenguas, de suerte que
sin ser necesario trabajo, ni arte algu-
na, perfectissimamente entendieron y
hablaron todas las lenguas, pero despu-
es aca o por castigo d la malicia huma-
na,

na, o los ocultos juyzios de Dios: q̃
ayunque son ocultos siempre son ju-
stos, ya no se halla en la yglesia de Di-
os esta facilidad y milagro de entéder
y hablar luego las lenguas, sino que es
necessario trabajo y sudor, industria y
arte sin cuyo beneficio las tiernas plá-
tas q̃ cada dia se van poniendo en la y-
glesia catholica, no lleuarian el fructo
deseado del celestial esposo y señor d̃
ella, y como el primer fructo q̃ se d̃ssea
coger, es el dela f̃acta fe, y este no se ha-
lle sino por medio del oydo, y el oydo
se instruya y cultiue por medio d̃la pre-
dicaciõ, y esta sea imposible qual de-
ue si el q̃ predica no sabe lengua, es ne-
cessario, (sino es q̃ esperamos milagro)
q̃ los ministros de la predicacion estu-
diẽ y trabajen por alcãçar caudal dela
lengua en que han de predicar, y para
que

que este trauajo no sea tã pesado a los
q̃ lo tomã, y sea de mas fructo y proue-
cho entre estas barbaras naciones dõ
de llamamos, bedeseado seruir d̃ni par-
te a los q̃ por obligaciõ de su officio, co-
mo son curas, o por zelo feruiente y cha-
ridad se quierẽ ocupar en ayudar a la
predicaciõ y cultura desta nueva ygle-
sia, cõ el arte de apréder la lengua Me-
xicana, en la qual cõ la gracia diuina se
da luz para gouernarse en apréder tã-
ta multitud de vocablos, y tan exqui-
sitos, que es necessario saberse para po-
der diestramente ocupar en ministe-
rio Apostolico y de tanta importãcia.
Diez años ha, que è estado recogien-
do, y poniendo en ordẽ estos preceptos
de la Gramatica Mexicana, y cõ todo
esso me parescia breue tiẽpo para con-
cluyr sacãdolos en publico, si la mucha
im-

Importunacion de los que desleauan
seruirse ya deste mi trabajo, no me hu-
uiera persuadido a breuiar el qual he
tomado muy de buena gana, principal-
mente en esta lengua Mexicana no solo
porque es general en todas estas pro-
uincias de la nueua España, sin porque
ella misma es como madre de las de
mas lenguas barbaras que en estos rey-
nos se hallan, y assi me parecia seruir
a todos en abrir y llanar el camino de
la lengua Mexicana pues por este se en-
tra a las de mas, fuera de que esta mis-
ma lengua a menester todas estas ayu-
das para hazer algun progreso en ella,
por los exquisitos primores y elegancias
que tiene: finalmente por mas facilitar
este tan vtil y necessario trabajo en el
estudio de la lengua Mexicana a los que
en el se quisieren exercitar, e yo dedica
do

do y ofrecido este mio al seruicio de
V.S. Illustrissima para que saliédo a lu-
debaxo de su nombre y proteccion qua-
quiera que tomare este libro en las ma-
nos, traera a la memoria el exemplo ta-
raro que a todos a dado V.S. Illustrissi-
ma pues por este tan alto fin no solo se
desterro voluntariamente, y en cierta
manera, se desnaturalizo de su patria y
regalo, sin tener temor a la iminencia
y peligros del mar Oceano, sino que
ya q̃ nuestro señor traxo a V.S. en salua-
mento a su diocesi, nunca a querido de-
xar los trabajos, porque teniendo V.S.
ministros de quien seruirse bastantissi-
mamente en las visitas desta larga y el-
paciola diocesi, no a querido encomen-
dar este negocio a terceras personas
por no priuar a la suya de inestimabl
merito y precio de los trabajos. Y as

V.

Si en persona los a tomado en si
porque a llegado V.S. por la vna parte
hasta la mar del norte, y por la otra ha-
sta el mar del Sur, q son los vltimos ter-
minos de su obispado, no perdonado
qualquier distacia, o aspereza de cami-
nos, ni a los peligros de los Rios, ni ala
diuersidad de tantos temples mal sa-
nos y contrarios a la salud de V.S. an-
tes lo da todo por biẽ empleado, por
cultiuar y beneficiar por sus manos tã-
tas y tã preciosas plãtas como nuestro
señor lea encomendado. Por lo qual
qualquiera ministro se deue cõfundir
por vna parte de no imitar a quien tie-
ne obligacion, en padecer algo, y por o-
tra parte se due animar a no huir deste
pequeño cuydado y sudor que se le pì-
de en deprender qualquiera lègua pa-
ra abilitarse e hazer su ministerio. Sup-
lico

plico a V. S. Illustrissima resciba est
primero fructo de mis trabajos, pa-
que yo quede satisfecho de q me con-
formo en algo cõtoda nuestra minima
compañia de Iesus en el desseo y obli-
gacion que tiene al seruicio de V.S. no
solo por el amor paternal, que siempre
nos a mostrado, sino agora nueuamẽ-
te, con la fundacion del collegio de sã
Ambrosio en Valladolid, donde se cri-
an en letras y sanctidad muchos mini-
stros del Euangelio, con la liberalidad
y limosna de mano de vuestra señoria
y estos mismos tendrà los ojos puestos
en estos espaciosissimos cãpos de esta
nueva yglesia, para venirse a emplear
en el seruicio de ella no saliendo de
la misma perfection, y fauor de vue-
stra señoria, a quien esta Gramatica
de la lengua Mexicana, se ha muy
feliz

luzmente dirigido. Guarde nuestro se-
ñor, muchos años la persona de V. S.
a Illustrissima como nosotros se lo
damos y la sancta yglesia lo
desea. De este collegio
de la compañía de Iesus,
de la ciudad de los An-
geles, oy dia de S.
Ambrosio de
1594. años.

* * *
D. V. S. Illustrissima.

Obediente y perpetuo siervo en Christo.

Antonio del Rincon.

PRO-

PROLOGO AL LECTOR.



NO ES posible guar-
darse en todo vn mismo
methodo y arte, en ense-
ñar todas las léguas, sien-
do ellas (como lo son) tá-
distantes y diferentes entresi, antes la
vniformidad en esto seria gran disfor-
midad, y por consiguiente confusión
y estoruo para quien las deprendiesse.
Mas con todo esso no se puede negar
sino que el camino mas llano y breue
para aprouechar en qualquiera de las
lenguas, es, el que an hallado la latina,
y griega, como se vee por el artificio
con que se enseñan y aprenden: así por
hauer reduzido a cierto numero to-

B das

das las partes de la oracion poniendo
pes nóbres conforme a sus officios y ca
lidades como tambien por hauer mo
strado la variacion de las partes, que
entre ellas son variables, enseñando el
artificio de jutar, o cōstruir las vnas cō
las otras, y finalméte dando reglas dela
propria y buena pronuciación. Por lo
qual haviendo yo de escreuir Arte para
depréder y enléñar la légua mexicana
no me parecio apartarme del ordina
rio camino por dōde procede la légua
latina, q̄ es mas sabida entre nosotros,
ni tãpoco me he q̄rido obligar a seguir
d̄ todo sus reglas, porq̄ seria lleuarmuy
fuera de propósito (y como dizē) de los
cabellos muchas cosas q̄ a capidē muy
diferétes preceptos. De manera q̄ é aq̄
llo q̄ me è podido aprouechar d̄ la gra
matica latina siēpre meyre arrimado a
ella

ella pero élas d̄yas cosas, é q̄ esta légua
se diferécia d̄ la latina por ser ellas nue
uas a sido forçote reduçirlas anueuas
reglas, cō el nueuo est̄lo q̄ se requiere:
Va pues diuidida esta gramatica é cin
co libros. En el primero se trata d̄ la de
clinación d̄ nóbres. En el. II. d̄ la cōjugación
del verbo. En el. III. se enseña el ordē cō
q̄ vnas partes de la oración se deriuā de
otras. En el quarto libro é lugar de sin
taxi, o cōstrucción, porq̄ en esta légua no
ay essa variación de casos se pone el arte
q̄ tienē en cōponer vnos vocablos cō
otros. El. V. y vltimo libro trata d̄ la pro
nuciación y accēto, y aun en esto auien
donos aprouechado del latin en lo q̄ el
mexicano le es semejate: van juntamē
te puestas reglas para la pronuciación y
accētos nuevos q̄ a esta légua le sō pro
pios, y no se hallā en las de mas. .

LIBRO PRIME

RO DE LAS DECLINACIONES.

vide fol. 26

Capitulo primero, de la manera que se halla de declinacio- nes y del numero dellas.

L NOMBRE no tie-
ne declinacion de casos,
sino de numeros, singu-
lar y plural: y desta mane-
ra ay cinco declinacio-
nes. La primera es de los nōbres, que
en el plural toman alguna destas tres
particulas. Me, tin, que, del me, como,
ichcatl, ichtame, del tin, como oqui-
chtli, oquichtin, del, que, como, teo-
pixqui, teopixque.

La segunda es de los nombres, qu-

no

De las declinaciones.

3

no tomando particulas doblan la pri-
mera syllaba del singular, perdiendo la
ultima. v.g. teotl, teteo.

La tercera, es de los que doblan la
primera syllaba y tomā particula. v.g.
pilli. principe, pipiltin.

La quarta que ni dobla syllaba, ni
tomaparticula, sino que solamēte pier-
den la ultima syllaba del singular. v.g.
tlacatl, tlaca.

La quinta se haze de vnas particu-
las que se añaden y significan reueren-
cia, o diminucion, o vituperio que
son estas, tzitzin, vel: tzitzinti, toton,
vel, totonti, popol, pipil. v.g. veuētzin,
veuētzitzin, tototzintli, tototzitzi, to-
totzitzinti. chichitō, chichitoton, ich-
tecapol, ichtecapopol. telpochpil, tel-
pochpipil.

B 3

A 60

Libro primero.

Ase de advertir que quando los nombres se juntan a los genitiuos de posesion pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en huá. v.g. ichcatl, oueja, nochcauan, mis ouejas, sacanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitiuos, los de tzitzin, o totó, puedē tomar el huá o dexarle: los de popol, y pipil, se quedan así siempre. vg. no telpochpipil, mis inancebitos.

Capit. segundo de las reglas para formar los plurales.

LOS nombres de cosas inanimadas, no tienen plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlalcin, repetl,

De las declinaciones.

4

repetl, tetepe, y quando estos nombres de cosas inanimadas por translaçion se aplican a cosas animadas tienen también plural; como, ocoatl, ocome, tlahuilli, tlahuiltin.

Reglas para la primera Declinacion.

TODOS los nombres acabados en, tl. en lugar della tomá, me. v.g. ichcatl ichcame: los en, yn. li. tli. tomá en lugar destas finales indiferentemente. me, o tin. v.g. tamaçoli. tamaçolime vel, tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme, vel tlamachtiltin, oquichli, oquichme, oquichtin aunque estos acabados en ly, o tli, toman mas de ordinario el, tin, a los de mas nombres se les añade indiferentemente, me, otin,

Libro primero.

o. tin, como, tlaltexcan, tlaltexcame.
vel. tlaltexcantín, y los verbales, en, ni
toman el me, solo. v. g. temachtiani, te
machtianime, aunque estos sin el, me,
hazen el plural có el saltillo de los ver
bos. v. g. tlatlacoani, tlatlacoanime, tla
tlacoanih, y todo nombre acabado en
va, e, o, que significa posesion rescibe
el quév. g. axcaua axcahuáque, topille,
topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y
los acabados en. c. o qui. mudan la. c. o
qui en, que. v. g. mahuitzic, mahuitzi
que, cocoxqui, cocoxque, y quando al
gunos acabados en. c. se dizen por vi
tuperio, suelen tomar, me. otin. v. g. ca
catzac, cacatzacme, vel, eacatzactin.

De la 2. declinacion.

Son

De las declinaciones.

Sóteotl. teteo, conetl, cocone. ticitl ti
tici, maçatl, mamaça, tlacatecolotl,
tlatlacatecolo. tecolotl, tetecolo coatl
cocoah, coyotl cocoyo: cuezatl cuecue
ya, coyametl, cocoyameh, colotl, co
coloh, huexolotl, buchexoloh, mo
yotl, momoyo, ocelotl, o oceloh,
huey, buchuey. Algunos destos que si
gnifican bestias fieras suelen tomar,
me, como, coyotl, coyome.

De la 3. declinacion.

TODOS los nombres de la prime
ra declinacion quedandose con
aquellas particulas finales, pueden do
blar la primera syllaba, y tener esta ter
cera manera de variacion. v. g. ichcatl,
uicheame, tocatl, totocame, pero ay al
gunos que siempre doblan la pri. era

teuctli

teuctli, teteuctin, pilli, el señor, pipiltin, micqui, minicque, otros la doblan casi siempre. v.g. tlacotli, tlatlacotin, miztli, miniztin, citli, cicitin, tochtli, totochtin, cuetlachtlicuecuetlachtin, ichpochtli, ichpopochtin, telpochtli, telpopochtin, estos dos ultimos la doblan en medio.

De la.4. Declinacion.

SON los nombres de gentes acabados en tl. perdiendola hazen plural, v.g. mexicatli, mexicah, otomitli, otomih, si los nombres de gentes se acababan en. va. e. o. toman que, en, va, como michua michuaque, en, e, como, amaque, amaqueque, en, o, como, ticayo, ticayoque.

DE

De la 5. Declinacion,

DESTA pueden ser todos los nombres, porque todos pueden usarse reuerenciando, regalando, o vituperando. v.g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Ase de aduertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta declinacion, tomán antes de aquellas particulas un, ca. v.g. axcahua, axcahuacatzintli, axcahuacatzitzintin, mille, millecatzintli, lo mismo es de los verbales en. ni, y en, ini, v.g. temachtiani, temachticatzintli, y lo mismo es quando tomán el huá, en el genitiuo, como, no temachticauá, los nombres adjetiuos si se

jun-

Libro primero.

juntaten a cosas inanimadas, no tienen plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas. v.g. chipahuac, chipahuaque.

Asi en el numero singular como en el plural diferencian el vocatiuo añadiendo vna, e, v.g. Pedroe, teopixquee, aunque las mugeres sin poner esta e. solo diferencian el vocatiuo, con su pronunciacion afectada. Tambien es comun fra si de hablar de hōbres y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y asi solo sigue cada nombre su significacion, aunque en algunos comunes dedos suelen poner diferencia, oquichtli, cihuatl, v.g. oquichcaua

De las declinaciones 7
cauallo, equismas, ciuacauayo, la yegua.

Capit:tercero del pro nombre y su declinacion.

AY semipronombres, y pronōbres enteros, los semipronombres; se declinan, por numeros y casos, los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo ego.	Nominatiuo. tu.
Nomi. ni, nic, nino.	Nomi. titic, timo.
Genitiuo. no.	Genitiuo. mo.
Datiuo, nech.	Datiuo. mitz.
Accusatiuo. nech.	Accusatiuo. mitz.
	Voca. xi. xic. ximo.
Ablatiuo, noca.	Ablatiuo. Moca.
	Plural

Libro primero.

Plural Nomi. Nos. Plural. nomin. vos.
 Nomi. ti. tic. timo. Nomi. an. aquí amo
 Genitiuo. to. Genitiuo. amo.
 Datiuo. tech. Datiuo. amech.
 Accusatiuo. tech. Accusa. amech.
 Ablatiuo. toca. Vocati. xi. xic. xitno
 Genitiuo. sui. Ablat. amoca.
 Genitiuo. y. Is. ca. id.
 Datiuo. mo. Geniti. y. idest, eius.
 Accusatiuo. mo. Datiuo. qui.
 Accusatiuo. qui.
 Plural. genitiuo. in. Ablatiuo. ica.
 Datiuo. in. mo. Plural. geniti. In.
 Accusatiuo. mo. Datiuo, quin
 Accusatiuo. quin.
 Ablatiuo. inca.
 Aliquis, aliqua, aliquod.
 vel. aliquid.
 Nominatiuo. A. te. ne. tla.

Geni-

De las declinaciones. 8

Genitiuo. te, tla.
 Datiuo. te.
 Accusatiuo. te, tla.
 Ablatiuo. te, ne, tla.

De la misma manera se declina
 en el plural.

ESTOS cinco se llaman semipro
 nombres, porque aunque se ponen
 en lugar de nombres, no tienen en si en
 tera significacion, sino juntandose a o
 tras partes de la oracion y juntanse
 desta manera. Nominatiuos, datiuos,
 y acusatiuos, a verbos. Y en los tres pri
 meros semipronombres, la primera ter
 minacion, siue para verbos intransiti
 uos. v.g. ninemi. La segunda para tran
 sitiuos. v.g. nictlaçotla in Pedro, y quan
 do la transicion es en otro semipronó
 bre, quitase la. c. v.g. nimiztlaçotla.

La

Libro primero.

La tercera para verbos reflexiuos, y reuerenciales. v.g. ninotlaçotla, nino machtia, y quando ay otro accusatiuo fuera dela reflexion, toma el semipro- nombre, vna.c.en medio. v.g. nicho- machtia in nahua tlatolli, quando ha bla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo y accusatiuo, quí. v.g. Pedro qui tlaçotla in Dios. el nominatiuo, te. ne. tla. se junta con verbos pasiuios hazjendolos imperso- nales. v.g. tectaçotlalo, aliquis: vel ali- qui amatur. Netlaçotlalo, aliquis vel, aliqui inuicem, seu reciproce amatur, tlatlaçotlalo, aliquid amatur, también en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, élos verbos que tienē dos accusatiuos. v.g. tequixtililo in tilmatli: solo el, ne, pue- de

De las declinaciones.

de quedarse con el verbo pasiuiuo: sin hazerse impersonal. v.g. nincuitilo, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v.g. nic nocuitlauiā, nichocuitia, llamanse así los que fuera de la reflexion, tienen o- tro accusatiuo.

Esta particula, on, no significa nada y juntandose cō los semipro nombres a todos los varia en; on, v.g. el, ni en nō nonnemi el nic, en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los geniti- uos se juntan a nombres, como no til- ma, los ablatiuos a preposiciones, como, noca, nopal. el vocatiuo xi. xic. ximo. a imperatiuos, y optatiuos. como, xinemi. xic- chilua.

C LOS

Los pronombres entē
ros no son declinables por casos.

Ego. Tu,
Ne, nehua, neuatl. Te, teoa, teuatl.
Nos. Vos.

Teuan, teoantin, Ammeoā, ameoātī
Is, isca, id, Aliquis.
Ye, ycoa, ycoatl, Aca, itla,
Plu, ycoā, yehuātin Plural, acame.
Ipse, ipsa, ipsum. Solus, sola, solum.
Nonoma, ego ipse, Noxel, ego solus,
monoma, tu ipse, moxel, tu solus
inoma, ille ipse. Icel, ille solus,
tonoma, nos ipsi. tocelti, nos soli
amonoma, vos ipsi. amocelti, vos soli,
innoma, illi ipsi, incelti illi soli.

Ambo, amba, ambo,
Teneuan, nos ambo,
Amoheuan, Vos ambo
In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vñan, iñin,
v.g. inincalli, hæc domus, en lugar de
iste, vñan inon v.g. inoncalli ista do-
mus. ille, illa, illud, no le tienen propria-
mente. Vñan de circumlocucion, di-
ziendo, in hecheaca, lo que está allí.

En lugar de qui, quæ, quod, vñan de
esto relatiuo, in, indeclinable, v.g. in
tlaqua, qui comedit.

Quis? interrogatiue ac? aquin? plu-
rali, aquintin? aqueque, quis in-
terrogatiue, tle, tlen, tlein.

Libro primero.

Capi. quarto delas preposiciones y como se juntan a los semipronombres y nóbres.

LAS preposiciones que firuen solo a pronombres, son quatro.

Pal. idest. per. cum.

Pampa. idest. propter.

Van. idest. cum.

Tloc. idest. iuxta.

Las preposiciones que

firuen solo a nóbres son ocho.

In. Per. De. Ad. { c. a. de. ex. v. g. noca tiuetzca, con los nom

bres. cum. vel. in. v. g. tetica nicmotla,

caxticamani in atl. otli. otlica. en el ca-

mino. o por el camino. tech. in. etia in-

hæsiue. per. de. ad. conforme al verbo

a quien se junta. vic. versus.

aduersus.

dicat

De las declinaciones.

11

dicat, etiam abundantiam, tetla, lugar de muchas piedras.

Nal. vel. nalco. citra. otrans.

teuh. quasiv. g. quetzalteuh cazcateuh

Las preposiciones que

son communes a nombres y pronombres, son diez.

{ Pan. super. supra. in. per. de. ad.

{ Tlan. in. per. de. ad. apud. iuxta, inter. infra.

{ Ca. con los pronóbres significa. de. vel. ex. v. g. noca tiuetzca, con los nombres. cum. vel. in. v. g. tetica nicmotla, caxticamani in atl. otli. otlica. en el camino. o por el camino. tech. in. etia in- hæsiue. per. de. ad. conforme al verbo a quien se junta. vic. versus. aduersus.

C3

inter

Libro primero,

inter, {tzallan
neplantla,

Nauac. iuxta.

iepac. supra,

Icampa, post, trans: Nota que esta so-
lo se junta a semipronombres.

Preposiciones que se arman sobre
otras preposiciones son dos.

Pa. {De, ex, ab, absque, ad, v.g.
copa, {notechpa, notehcopa.

Notloc, notlocpa, Mexico, Mexi-
copa nouic, nohuicopa.

La preposicion, vic, se suele poner
sobre estas dos, v.g. Mexiccopa vic.

Aduiertase que las preposiciones que
siruen para solos los nombres quando se

que

De las declinaciones,

12

quedan con la, y, del pronombre, que
dan como adverbios, y se pueden tam-
bien juntar a nombres, v.g. ytloc, ynte-
petl, Icampa inteperl, yalsi estas como
las comunes a pronombres y nombres
quando tuuieren, y, delante se pospo-
nen y anteponen, como adverbios a
los nombres sin que pierdan nada, de
sus finales.

Las preposiciones se posponen or-
dinariamente y los nombres pierden
las finales, tl, tli, li, ni, v.g. petlatl, petla-
pan, tlexochtli, tlexochpan, huapalli,
huapalpan, çayoli, çayolpan. A las de-
mas terminaciones se añađe y no pier-
den, tlatzcan, tlatzcantla.

Los nombres en, qui, y los substanti-
uos, en, ni, para tomar, esta preposicio-
pan, toma, ca, en medio, v.g. tlatoani,

C4

tlato-

Libro primero.

tlatocapan, teopixqui, teopixcapan,
micqui, miccapan.

Estas quatro que se siguen toman
ligatura de ti. en medio tech. icpac
tlan. v.g. quauhtica. quauhtitech, qua-
uhtitlan. quauhtiepac.

De la c. y. co. se adierte que la c. se
junta solo con nombres acabados en
tl. maitl. v.g. nomac. el. co. se junta con
las de mas terminaciones. v.g. toptli.
topco, petlacalli: petlacalco: y algunas
vezes con los acabados en. tl. v.g. tletl.
tleco.

N, y, ian. son solo para nombres ver-
bales como se dira en su lugar. Nal. y
Nalco. no se halla sino con este nom-
bre, atlanalco. avnquesi, en compo-
sicion. v.g. nalquiça. naltona.

Ultimo se adierte, que algunas ve-
zes

De las declinaciones. 13

zes, a la preposicion que esta ya con el
nombre. v.g. decaltech. hazen. caltech
tli, quauhtzallan, quauhtzallantli. tlal-
tiepac. tlaltiepac tli: y asiquando estos
nombres se juntaren a genitivos per-
diendo el tli. no tienen necesidad
de añadir otra preposiciõ v.g.

nocaltech. pilcac. notzal-
lan notlaktic -
pacnemí.



LIBRO

LIBRO SEGVN

DO DE LAS CONI

gaciones,

Capit. primero dela va

riacion del verbo,



Y dos variaciones, o cõjugaciones del verbo, la vna simple y principal, la otra gerũdiua, o participial,

Conjugacion Principal,

Indicatiuo, Plur. titlapoah

Antlapoah.

Presente: tlapoah.

Nitlapoa, yo leo,

titlapoa,

tlapoah,

Prete. imperfecto.

Nitlopoaya, yoleia

titla

De las conjugaciones.

14

titlaponya.

otlapouhcali

tlapoaya

Futu. imperfecto.

titlapoayah.

Nitlapoaz, yolecro

Antlapoayah.

titlapoaz.

tlapoayah.

tlapoaz.

Preterito perfecto. titlapoazque.

onitlapouh, yolei antlapoazque

otitlapouh.

tlapoazque.

otlapouh,

Futuro perfecto

Plu. otitlapouhque onitlapouh, yo a-

oantlapouhque ure leydo.

otlapouhque.

otitlapouh.

Pret. plusq. perfec otlapouh.

Onitlapouhca, yo otitlapouhque.

hauia leydo.

oantlapouhque

otitlapouhca

otlapouhque.

otlapouhca.

Imperati. affirmati

otitlapouhcah.

presente.

o antlapouhcah.

ma nitlapoa. lea yo

luego.

ma

Libro segundo.

maxitlapoa,	manitlapouhti, no
matlapoa.	no lea yo.
matitlapoacan	matitlapouh. vel.
maxitlapoacan	matitlapouhti.
matlapoacan.	matlapouh. vel. ma
	tlapouhti.

Futuro.	matitlapouhtin.
Manitlapoaz, lea	maantlapouhtin.
yō despues.	matlapouhtin
matitlapoaz.	
matlapoaz.	Optatiuo modo.
ma ti tlapoazque,	presente.
maantlapoazque,	manitlapoa, oxala
matlapoazque.	yo lea.

Imperatiuo vera-
tuo matlapoa.

Presente: matitlapoacan.
Manitlapouh, vel, maxitlapoacan,

ma

De las conjugaciones, 15

matlapoacan,	ma otitlapouh.
	maotlapouh.

Preterito que sir- maotitlapouhque
ue por el. imperfe maoātlapouhque.
cto, perfecto, y plus matlapouhque
quam:

manitlapoani, o si	Futuro.
yo leyera.	manitlapoaz. oxa
leiese. vbiera, y hu	la yo lea despues.
uiese leydo.	matitlapoaz.
maxitlapoani	matlapoaz.
matlapoani,	matitlapoazque.
matitlapoanih.	maantlapoazque,
maxitlapoanih.	matlapoazque.
matlapoanih.	

Subiunctiuo modo

Segūdo preterito.

ma onitlapouh, o-	Presente.
oxala yo aya leydo,	Intla nitlapoa, co-

mo

Libro segundo.

mo yo lea. Intlanitlapouh, co
intlaxitlapoa. mo yo aya leydo,
intlatlapoa. intlaotitlapouh
intlatitlapoacan. intlaotitlapouh
intlaxitlapoacan, intlaotitlapouhque
intlatlapoacan, intlaotitlapouhque
Preterito que sir. intlaotitlapouhque,
ue por los tres de
arriba. Futuro primero.
Intlanitlapoani, intlanitlapoaz, co-
como yo leyere, mo yo leyere.
erialcyeſſe ouiera intlatitlapoaz.
youieſſe leydo. intlatitlapoazque.
intlaxitlapoani. intlatitlapoazque.
intlatitlapoani. intlaantlapoazque
intlatitlapoanih. intlatitlapoazque.
intlaxitlapoanih. Futuro, ſegundo.
intlatlapoanih. intlaonitlapouh, ſi
II. preterito. yo leyere: huic-

De las conjugaciones. 16

re, y aúre leydo. ſi nosotros leyere-
intlaotitlapouh mos.
intlaotitlapouh. intlaotitlapouh que
intlaotitlapouhque. intlatlapouhque,
Segunda conjugacion gerundi-
ua y participal.

I. Indicativo.
I. Presente. otitlapoato.
Nitlapoani, yo ſue otitlapoato.
lo o tengo coſtum. otitlapoatoh
bre de leer, oantlapoatoh.
titlapoani, otitlapoatoh,
ilapoani. Preterito ſegundo
titlapoanih. onitlapoaco, yo vé
antlapoanih. go o e venido a leer
ilapoanih. otitlapoaco.
Preterito primero. otitlapoaco.
Onitlapoato, yo oantlapoacoh,
fui a leer. otitlapoacoh.

Libro segundo.

III, Preterito, Futuro. II.
 Nitlapoazquia, yo Nitlapoaquiuh, yo
 quera leer: yo ha vendre a leer.
 uiade leer, ovbiera titlapoaquiuh.
 dleer leycra, oleeria tlapoaquiuh,
 titlapoazquia. titlapoaquiuh.
 tlapoazquia. antlapoaquiuh.
 titlapoazquiah. tlapoaquiuh.
 antlaploazquiah. Imperatiuo parayt

Futuro. I. Presente.
 Nitlapoatiuh, yo Manitlapoah, vel,
 voy, o ire a leer. manitlapoati.
 titlapoatiuh. vaya y luego a leer
 tlapoatiuh. maxitlapoah. vel
 titlapoatiuh. maxitlapoati.
 antlapoatiuh. matlapoah, vel, ma
 tlapoatiuh. tlapoati.
 vaya

De las conjugaciones: 17

matitlapoatih. venga yo a leer.
 maxitlapoatih. despues.
 matlapoatih. maxitlapoaqui.

Futuro.
 Manitlapoatiuh, matitlapoaquiuh.
 vaya yo a leer. maxitlapoaquiuh.
 despues. matlapoaquiuh.

Futuro.
 matitlapoatiuh. Manitlapoaquiuh.
 matitlapoatiuh. vègayoalcerspues
 ma antlapoatiuh. matitlapoaquiuh.
 matlapoatiuh. matlapoaquiuh.
 Matitlapoaqui -

Imperatiuo para huil.
 venir. maantlapoaqui -
 huil.

Presente.
 Manitlapoaqui, huil.

D Estos

Libro segundo.

Estos mismos presentes y futuros del imperatiuo, si ruen de subiunctiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; ma o intla.

El verbo passiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuerfa, y assi se cõjuga por las mesmas que el verbo actiuo. v.g. nipoalo, yo soy contado: y assi por los de mas tiempos de ambas cõjugaciones. v.g. ni poaloya, nipoaloc, nipoaloca nipoaloz.

Capit. segundo de las

Reglas para formar las conjugaciones.

AY tres rayzes de la formacion. Presente. Preterito, y Futuro, y formados

De las conjugaciones. 18

Los estos tres son faciles de formar los de mas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo passiuo, o impersonal, y desta formacion se trata adelante

§. I. de los preteritos.

EL preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v.g. nite machtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de tres letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierden ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente.:

Libro segundo.

I. Exception de los que mudan.

TODO verbo cuiapenultima es, u, muda la vltima vocal en, H.v.g. chiua onicchiuh, polihui, opoliuh añadēse estos tres, poa coa, coa, porque algunos los escriuen con, u, antes de la, a.

II. Todo verbo acabado en, ya, la y consonante muda el ya, en, x.v.g. yocoya, yocox, oia, ox, y todos los inchoatiuos en, ya.v.g. veia, veix, iectia, iectix, totonia, totonix, con los que se siguen, pia, tlachia, chia, ihia, aahuiay este verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en, z, sō estos. cea. vel. cia. cez. vel. ciz. iztaya. iztaz, celia, por reuerdecē. celiz. coçauia, coçahuiz, vel. coçahuix.

Nota

De las conjugaciones.

[19]

Nota en esta primera exceptiō que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui, en. c.v.g. nequi, nec. requi. tec.

II. Exception de los que toman. C.

TODO verbo inchoatiuo. avnque sean los arribadichos que mudan en. x. toman, c. en el preterito. v.g. veia, veix. vel. veiac. tzopelia, tzopelix. vel. tzopeliac, y los inchoatiuos entia. v.g. atia. atix. vel. atiac. ose acauā en. va. v.g. chicaua, chicauac. ceua. ceuac. ixua. ixhuac, y los que se acabā en oa. mahuiçoa, mahuiçoac, y todos los verbos passiuos, e impersonales tomā c.v.g. poalo, poaloc nemoa. nemoac.

II. Todos los verbos que tuieren c. en la vltima de presente. toman, o-

D 3

tra

Libro segundo.

tra: e para el preterito v.g. maca, macac, icuci, icucic, chicha, chichac. Estos hazen en diferétes maneras, neei, nez, teci, tez, cochi, coch, quica, quiz, tlaça, tlaz, paca, pac, pahuaci, pauaz quequeça, quequez, acocui, acoc, tzacua, tza-
cui, inecui, inecu.

3. Todo verbo acabado en tla, o en ti, toma. e. v.g. tlaçotla, tlaçotlac, tzintti, tzinttic, avnque estos que se acaban en ti, teniendo la penultima vocal también pueden seguir la regla general, v.g. tlatocati, tlatocatic, vel tlatocat
pati, pat, pahti, pahtic, matima.

vel mat, con estos que se si-
guen, tzatzí, ana, colina

itqui, temo, Pi, i, itta

tlathui, tona

pano, .

Excep-

De las conjugaciones.

10

Exception tercera de los que se quedan como el presente.

SON seis no mas. çuma, mama, má, pa, yua, qua.

El futuro se forma del presente ad-
dita, z. v.g. nitlapoa, nitlapoaz, sacan-
se los verbos que teniendo dos voca-
les en el presente, siguen la regla gene-
ral de los preteritos, porque tambien
pierde la vltima en el futuro. v.g. ni te
machia, preterito, onitemachti, Futu-
ro, nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes, son faci-
les dformar los demas tiēpos, y así del
presente se forman dos, añadiendole,
ya para el vno y ni, para el otro. v.g. ni-
tlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del

D4

pre-

Libro segundo.

preterito se forma vno, añadiendo. ca. v.g. onitlapouh onitlapouhca, este preterito perfecto sirve a todos los modos, anteponiendole las particulas de llos, ma. vel. intla, tambien anteponiendole, ma. sirve de imperatiuo y vetatiuo v.g. manitlapouh, nolca yo sacandose los pollisyllabos, que hizieren el preterito, en. c. los quales la pierden, en el vetatiuo. v.g. onitetlaçotlac, haze el vetatiuo: manitetlaçotlahi. no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos acabados en. to. co. tiuh. quiuh, ti qui, quia poniendo estas particulas en lugar de la. z. v.g. nitlapoaz, nitlapoato, nitlapoaco: nitlapoazquia: nitlapoatiuh: nitlapoaquiuh: manitlapoati: & manitlapoaqui.

Este futuro sirve a todos los modos
los

De las conjugaciones. 29

[21]
poniendole sus particulas: ma. vel. intla, tambien sirve quitada, la. z. de presente de imperatiuo, optatiuo. y subjunctiuo. v.g. manitlapoa, intlanitlapoa. Suelen añadir al preterito perfecto, y futuro, esta particula. qui. que no significa nada. v.g. onitlapouhqui, nitlapoazqui.

§. segundo de la formacion del verbo passiuo.

LO S verbos passiuos son en dos maneras vnos solamente en la significacion. v.g. poliui, perderse. atia derretirse, y todos los nichoatiuos. otros lo son en las significacion y en la terminacion: porque se forman del futuro de la voz actiua: mudada la. z. en lo v.g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.

Ay

Libro segundo.

Ay dos excepciones, la primera todo verbo acavado en, ca, o enqui, lo muda en co, v.g. maca, maco, tequi, te co, y los que se acabau en navel ni, mudá eno vel lo, v.g. ana, ano, vel analo, titlani, titlano, vel, titlanilo.

II. Excepcion. Estos hazen en diferentes maneras. mati, con sus compuestos, haze: en, cho, v.g. mati, macho, iximati, iximacho, teci. texo: imacaci imacaxo, tlaça. tlaxo. vel tlaçalo. icça, texo, vel icçalo, itta. itto vel ittalo. alci alxiua. cui: cuiua: pi. piua. y. yua. ay, ayua, tambien haze: ayo; quando significa ser maltratado: quemí; quemibua; ço; çoua: vel: çolo; soy sangrado: yquani yquani uavel: iquaniilo.

Los compuestos de huetzi: hazen en, cho; cuitiuetzi: cuitihuecho. itqui itco

De las conjugaciones. 2.2

Los verbos passiuos no tienen persona que haze: porq̃ no dezimos passi uç: yo soy amado de Pedro: sino nitlaçotlalo, yo soy amado por su puello, y persona que padesce. Puedé tener dos nominatiuos, quando el verbo tuuo dos accusatiuos, vno d persona; y otro de cosa: v.g. nimaco inamatl; yo soy dado el papel; vel dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna cosa me es quitada: supiese el verbo passiuo; con el reciproco como v.g. omochiuh. idest: chiualoc; hizo se; o fue hecho;

§. III. de la formacion del verbo impersonal,

LOS impersonales sō édos maneras. Vnos se formá de verbos tránsitiuos; y otros

Libro segundo.

y otros de intransitiuos: los verbos trāsitiuos forman los impersonales: ante poniēdo a los passiuos. te. ne. tla. v.g. retlaçotlalo: algunos son amados: nē-tlaçotlalo: algunos se aman entresit: tla-tlaçotlalo: algo se ama: sea cosa o persona .

De los intransitiuos se forman diferentemente estos impersonales: por que si se acaban en. y. o en. o. se les aña de, va. al presente. v.g. yoli. yoliua, todos viuen. tlatocati, tlatocatiua; todos reynan en. o. como pano; trasuadar, panoua. Pero si el presente destos intransitiuos, se acaba en a. se forma al modo de verbo passiuo, sin el. te. ne. tla. v.g. tlachia. tlachialo.

Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en ca. vel. qui. haze en
coa.

De las conjugaciones. 23

coa. v.g. choca, chocoa, miqui micoa, y los intransitiuos en va. y en vi, lo mudan, enoua, v.g. eua. coua. peua. peoua poliui, polioua.

II. Excepcion destos que hazen en diferentes maneras, nemi. nemoa. te mi temoa vel temoua, tلامي. tlamoa, verzi. vechoa, quica, quixoa, iça. ixoa. neci nexoa. tlanquiquici. tlāqui quixoa. teci. texoa, vetzca, vetzco. cuica, cuico, tlatlaci, tlatlaxiua.

Quando los intransitiuos significā passion; como son los inchoatiuos, y los en, iui, vel. vi. se hazen impersonales anteponiendoles tla, v.g. itzmolini tlatzmolini, todo reuerdece. tlacelia, idem, tla xoxohuia todo se para verdi negro. poliui. tlapoliui.

CAP.

Capit.tercero de algu

nas maneras de hablar conque
suplen los Mexicanos las
que no tienen pro-
prias de la conju-
gació latina.

PRimero no tienen infinitiuo suple
se en dos maneras, lo primero sir-
ue el futuro, imperfecto del indicati-
uo. v.g. cenca nicnequi, nitetlaçotlaz,
yo deſſeo amar, y ſe ſuele componer el
futuro con el verbo, nequi, nitetlaço-
tlaznequi, lo ſegundo ſe ſuple por pre-
ſente de optatiuo. v.g. cencanicequi
inmanitetlaçotla, yo deſſeo amar. Pe-
ro ſi el Romance es de preterito de in-
finitiuo, como hauer amado ſirue el
preterito imperfecto de optatiuo. v.g.
para

para dezir, yo querria hauer amado
dizen eſte Romance yo querria que
yo huiera amado, nicnequi, manite
tlaçotlani.

El gerundio en di, ſe ſuple en dos
maneras. Lo primero por los ver-
bales en liztli, con eſta prepoſicion,
Pan.v.g.yetetlaçotlalizpan.ya es tiem-
po de amar. Lo ſegundo por circun-
locucion con el futuro, yeimman in-
nite tlaçotlaz, ya es ora de amar, vel
imonequian nitetlaçotlaz, ya es la fa-
çon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, ſe ſuple tambié
en dos maneras. Lo primero por la
compoſicion de todos los verbos que
ſignifican quietud o mouimiéto. v.g.
nitetlaçotlatica, eſtoy amando,
nite-

Libro segundo.

nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: & sic de alijs. Lo segundo anteponiendo al verbo este adverbio. inic. v.g. inic nitetlaçotla. nitetlaçotlalo amando yo fere amado

Participios no los ay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romá ce: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v.g. el que ama. &c. Y assi en la lengua Mexicana, interlaçotla, el que ama, in tetlaçotlaya, y assi por todos los de mas tiempos.

Capitu. vltimo de los verbos irregulares.

I. Ca.

De las conjugaciones.

25

I. Ca. estar.

catca.

ticatcah.

ancatcah.

Nica. yo estoy.

catcah.

tica.

ca.

Futuro.

ticate.

Niez, yo fere, o e-

ancate.

stare.

cate.

tiez,

yez,

§ Tambien podemos dezir, en el singular, nicaatqui.

tiezque,

anyezque,

yezque.



BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO

Preterito.

Nicatca, yo estaua estuue, y auia estado.

§ Todos los d mas tiempos tiene regulares y la conjugacion gerundina entera, v.g. niyeni,

ticatca.

E oni

oniyeto, oniyeto.

Preterito.

§. El impersonal de Nicaya, yo estaua
estees y eloa, todos en pie.

estan haze en ticaia.

el preterito ye- icaia.

loac ticaiah.

amicayah.

icaiah.

II. Icac. estar

en pie.

II. Preterito:

Nicac, yo estoy en estuue y haui a esta

pie do en pie.

ticac. oticaca.

icac. oicaca.

ricaque. oticacah.

amicaque. oamicacah.

icaque. oicacah.

Futu-

Futuro.

III. es. Onoc.

Nicaz, yo estare en Nonoc, yo estoy
pie. acostado.

ticaz, tonoc.

icaz. onoc.

ticazque. tonoque.

amicazque. amonoque.

ycazque. onoque.

§ Todos los de mas tiempos y mo mas modos y tien
dos tiene regula - pos tiene regula -
res. Y la conjuga- res y la gerundiua
cion gerundiua, co v g. onoya, &c.

mo Niycani, &c. El preterito perfe-

§. El impersonal esto es onoca, pue-
deste es, ycoa. de servir de los tres

Preterito, ycoac. preteritos. v. g. yo

E 2

esta

Libro segundo.

estaua, yo estuue, uierte, que haze
y hauia estado a- en el pterito, man
costado. ca, el qual puede

Tonoca
onoca.

Plurali.

Tonocah amono
cah, onocah

El impersonal
deste es

Onoua, todos estā
acostados.

El quarto verbo
es, Mani.

§Este verbo tiene tihuih.
toda la formacion anhuih.
regular, solo se ad-

en el pterito, man
ca, el qual puede
seruir por todos
tres preteritos. Sig

nifica estar cosas
llanas, o en multi-
tud. El impersonal

deste es manoa.
Todos estan assi.

Preterito manoa
Quinto verbo.
yauh.

Niauh, yo voy.
tiauh.
yauh.

tihuih.
huih.

De las conjugaciones.

27

maiauh.

Preterito imper-
fecto.

Niaya, yo yua.

Prate. perfe

onia. yo fui.

Preterito plusq;

Ouiaca, yo hauia
ydo.

Preterito comun.

Nihua yo yua,
fui, auia ydo.

Futuro.

Niaz, yo yre.

tiaz. yaz.

Imperatiuo

maniauh, vaya yo.
ma xiauh.

Plural, matiuian:

maxiuian.

mauian.

§Todos los demas
tiempos y modos

tiene regulares, y
lagerundiua. El im

personal es, huiloa
todos van, Preteri

to huiloac.

Vallauh, venir.

§. Tiene la misma
variacion, que su

simple, yauh, y
los mismos tiem-

pos.:

EL

Prete

Libro segundo.

El.Sexto es. vitz.yenir.

Presente.	onihuitza, yo ve-
Niuitz, yo vengo.	nia, vine hauiá ve-
tihiutz.	nido.
vitz.	otihuitza.
tiuitzchi.	ohuitza.
antuitze.	otihuitzah.
vitzeh.	oanhuitzah.
Preterito comun.	ohuitzah.

El impersonal es.

viloatz, todos vienen y vernan.
Preterito.viloarza. Todos venian vi-
nieron y hauián venido.

LIBRO

LIBRO TER- CERO DE LAS DERIVA- ciones de nombres y verbos.

Capitu.primerio de la significacion,yformacion de los nombres que se deri- uan de verbos.

LOS verbales substantiuos,
en,ni, significá lo que en latin
los de en, tor. vel. trix. v.g. tetla
çotlani, temachtiani: amator vel,
amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mis-
mo presente de la gerundia, en la voz
actiua, y en los verbos transitiuos, se
anteponen siempre el te, otla, y los re-
flexiuos no toman ne, sino, mo, como
mómachtiani, el q̄ se enseña a si mismo.

Los verbales adiectiuos en,oni, significan lo que en latin, los en bilis. v.g. tlaçotlaloní, amabilis, es el mismo presente de la gerundia, passua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porq̃ si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, conque se haze la action del verbo v.g. tetlaçotlaloní instrumento de amarrar sacanse los que descieñde de verbos que juntamēte son reflexiuos trāsitiuos en los quales ayunque queda el, ne, quedan ellos adiectiuos. v.g. de nicnocuitia, necuitiloní, nicnocuitlahuia necuitlahuiloní. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, ayunque no tengan particulas, v.g. micoani, instrumento de morir, o

para

para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en,li, o en tli, anteponiendoles, tla, son nombres adiectiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passua, tlatlaçotlalli, cosa amada, tlateçtli, cosa cortada. Mas si se les átepusiere, te, ó ne, sō substantiuos, y significan el termino o la action del verbo. v.g. temachtilli, doctrina, nemachtilli, estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passua Si el verbo es regular mudada, o. en li, v.g. tlachiualo, tlachihualli, pero si es irregular mudada, la, o, en tli, v.g. tlaneco, tlaneçtli, tlachpano, tlachpātli, y si tuuiere dos passuas regular, e yr regular, se acabara, el nombre en li, y en

Libro tercero.

en tli, indifferente, v.g. tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel, tlachpanalli, tambien se forman añadiendo; tli, a estas, quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito, en, h. v.g. tlapouhtli, en x, tlainaxtli, en, tz, tlanotztli, en, z, tlapauaztli. De manera que estos nombres se formarían en tres maneras: quando el verbo tuviere las dos passivas, o alguno de los preteritos. v.g. tetlaça, de tlaçalo, tlatlaçalli, de tlaço, tlatlaxtli, del preterito, tlaç, tlatlaxtli, facanse, ichiqua, que haze, tlachicuitl, el cespede, patzca, tlapatzquitl, itqui tlatquitl, cui, con sus cópuestos, tlaquitl, ahi, tlaçitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaçquitl, vel, tlaçcalli, ço, tlaçotl, pi, tlapitl, i, tlaic, ay, tlaçtli, quemí, tlaque tli,

De las derivaciones. 30

tli, vel, tlaquemítl, mamali, tlammalli.

§. Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io, tlaçhualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la acción. v.g. tetlaçotlaliztli. amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la, z, en liztli, de los verbos acabados en, ca, se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli, avnque algunas vezes de xan la, li, y dicen choquiztli, miquiztli y siempre toman, te, ne, o tla. en los tránsitivos. v.g. tetlaçotlaliztli.

Los intransitivos no toman estas particulas. Nota q si el verbo tuviere dos acusativos, toma el verbal, te itla, juntos. v.g. tetlacaquicia, tetlacaquitiliztli
tetla-

Libro tercero.

tetlacuicuilia, tetlacuicuiliztli.

Los verbales en oca, significan pas-
sive el termino de la action. v.g. notla
cotlaloa, el amor conque soy amado.

Es la misma tercera persona del
plusquamperfecto, del indicatiuo de
la passiva. antepuestos siempre los ge-
nitivos de los pronombres. No resciben
las particulas, te, y tla, de ordina-
rio, el tla, resciben algunos applicati-
uos, y compulsiuos, que tienen dos ac-
cusatiuos, v.g. tetlacaquitiā, itlacaqui-
tli, loca, el ne, rescibe los reflexiuos trá-
sitiuos, v.g. nicnicoltia, inecoltliloca
nicnocuytlahula, inecuitlahuiloca. in-
tlalticpaca yotl, el desseo y cuydado
de las cosas del mundo. Tambien sale
de los intransitiuos añadiendo los ge-
nitivos al plusquamperfecto de la voz
acti-

De las deriuaciones. 31

actiua, como nonenca, noyolca, mi
vida.

Los verbales, en ia, o en, ya, vocal o
consonante significa instrumeto. v.g.
notlanequia, nociaya.

Son las terceras personas del prete-
rito imperfecto del indicatiuo ante-
poniendoles siempre los genitiuos, y
si fueren verbos transitiuos vna delas
tres particulas, te, ne, tla, tambien añ-
diendo a estos mismos, vna, n, al cabo
significan el lugar o tiempo donde se
haze la action del verbo. v.g. notema-
ctiriayan el lugar, o tiempo donde o
quando enseñan. Los reflexiuos en la
tercera persona en lugar del ne, suelen
tomar algunas vezes, mo, v.g. ynechi-
huaian, y mochiuaian, tiempo o lugar
donde se haze algo, y motecaian inqoi-
auitl

uitl, tiempo de muchas aguas, ymo-
chiuaian in xocotl, tiempo o lugar de
fruta, suelen por elegancia no pronun-
nciar del todo esta, n, vltima.

§. Los verbales en yan, o en can, sig-
nifican el lugar donde se exercita la a-
ction del verbo. v.g. tetlaçotlaloyá lu-
gar donde se ama, cacchiuhcan, la ca-
pateria.

Los en yan, se forman de los imper-
sonales añdiendo yan al presente v.g.
temachtilo, temachtiloyan, cochiua,
cochiuayan, dormitorio, tlacelia, tla-
celiayan, lugar donde todo reuerdece
Los en can, se forman añdiendo esta
terminacion al preterito perfecto de
la actiua v.g. tlaxcalchiuhcan, conchi-
uhcan, olleria, aunque algunas vezes
añaden, yan al preterito, verbi gracia,

atli

atlicculiyan lugar donde reposan las
aguas.

§. Los verbales acabados en, c. o en
qui, se forman de verbos que son pas-
siuos solamente en la significacion y
significan como nombres adjetiuos,
v.g. de tomana, por yr engordado, to-
mauac cosa gorda, chipaua, chipauac
cosa purificada: palani: podrirse, palan
qui cosa prodrida. poliui: perderse, po-
liuhqui cosa perdida de manera que
si el preterito de los verbales se acaba
en. c. siue de nombre adjetiuo, y si no,
se le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui
que significá los é tor, vel. trix. v.g. cac-
chiuhqui, teopixqui, tormásc añdiendo
qui al preterito de la actiua toman
en

en los transitivos, te, otl.

Otros adiectiuos ay que no tienen determinada terminacion porque sō la misma tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, te, o tla, a los transitivos significan lo que en latin los participios de presente. v.g, teyoliti, viuificans, teyollali, consolans.

Destas reglas cōsta la manera con que se juntan estas particulas te, ne, tla a los verbos transitivos, y nunca a los intransitivos, pero si los verbos transitivos estuieren compuestos cō algū nombre substantiuo tampoco reciben las, particulas, te, ne, tla. porque aquel nombre se pone en lugar de ellas ya si no diremos, tlacacchiuhqui, sino cacchiuhqui, porque esta compuesto con caçli, ni tampoco diremos, notla

cac

cacchiuaya, sino dezir leba, notacchiuaya mi instrumento de hazer çapatos.

Capitu. segundo, de la significacion y formaciō de los nombres que se deriuan de otros.

El. I. de los nombres en, otl.

LOS nombres en otl, son substantiuos significā en obstracto, el ser de la tal cosa. v.g. teotl. Dios, teoyotl, la deidad, tambien significan en concreto cosa q̄ le pertenezca. v.g. teoyotl cosa pertenescente al culto Diuino, tlalticpayotl, cosas temporales, tambien el vso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descie

F den

den de nombres de gentes, o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce a los de michuacá o su vñança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada de los chichimecas, yeyauh in Mexicayotl, vñse acabando la nobleça Mexicana, inie onix tlah in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insulencias y desafueros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adiectiuos, acabados en el. tli. ni. que hazen en yotl, ani. e. qui, en caiotl. v. g. xochitl, xochiotl, tlanex tli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatonj, tlatocaiotl, teopixqui, teopixcai

Y los adiectiuos en tli, que se forman

man de pñsiuos irregulares. v. g. tlaacayotl, de tlaactli, y si huuiere en la vltima, L. se acaban en lotl, tllili, tllilotl, o cuilin, o cuillotl, sacase otli, que haze, ouiotl, a las de mas terminaciones se añade yotl, o cayotl, como tlazcá, tlazcaniotl, vel tlazcancayotl, miçtlan, miçtlancayotl, sacase, oui, que haze solo, ouicayotl, yxiuitl, xiucayotl. v. g. macuil xiuhcai

LO segundo se forman de nombres adiectiuos acabado en. c. o en qui, la. c.

Libro tercero.

y el, qui, en caiotl. v. g. coztic, coztica
iotl, celic, celicayotl, yamanqui, yam
cayotl, ycheatic, ycheaticaiotl, la ma
nera que tiene de algodón que es
blandura.

Lo tercero se forman añadiendo
los plusquam perfectos de verbos in
transitivos yotl, nemi, nencaiotl, cochi
cochcayotl, la comida y cena.

De los nombres en. O.

LOS derivatiuos en. o. son adjeti
uos, y significan cosa que tiene en
si materialmente lo que significa el
primitiuo. v. g. teoyo. cosa que tiene en
si diuinidad, citlallo, cosa que tiene en
si estrellas, formase de los abstractos
otl, perdiendo la, tl. v. g. mauiçotl, ma
uiço.

De las deriuaciones. 35

De los nombres en. tic.

LOS derivatiuos en tic, son también
adjetiuos significan cosa que tiene
en si formalmente algunamano o se
mejanza del primitiuo de donde des
ciende. v. g. citlaltic, cosa a manera de
estrella, teotic, a manera de Dios, for
mase como los nombres en, yotl: tam
bien se pueden formar de los verbos
acabados en. ti. que descienden de nó
bres porque significan hazerse o con
uertirse en aquello que el nombre sig
nificaua. v. g. tecpilti, hazerse noble o
ilustre. tecpiltic, cosa noble alidalgada,
tecpiltic tlatolli. léguaje cortelano

De los nombres en. va. y en. c.

F₃ Los

Libro tercero.

LOS deriuatiuos en. va. y en. e. só substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa. v.g. iluicaua, señor del cielo, tlalticpaque, señor de la tierra, formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en tl. la. tl. se buelue en. va. altepetl, altepeua sacan se los acabados en. itl. que se puede formar en va, o en. e. caxitl, caxe, vel caxua, mitl, siempre haze, miua, tlatquitl, tlatquiua, cucitl cueie, tozquitl, tozquiua, y los que significan las de mas partes del hombre son mas vsados en. e. verbi gratia, itetl, ite, yxetl, icxe, maitl, maye, tzótecomatl, tzonecome, si se acabare en, tli, toma ua, tilmatli, tilmaua, y si quitado el tli, quedare consonante puede tomar, e.

v.g.

De las deriuaciones.

36

v.g. tlaotli, tlaque, nemiliztli, nemilize los en, li, toman, e. siempre v. g. netlamachtilli, netlamachtille, calli, calle, sacase pilli que haze, pillhua.

Los en, in, indiffetentemente toman, va, o, e, çayolin, çayolle, çayolhua Los que se acabaren, en otras terminaciones, si fuere consonante se puede añadir, va. o. e. tlazcan, tlazcane. vel tlazcāua, y si se acabare en, vocal, añadir, va. solo como, veue, vencia, pero los en qui, hayen en, caua, teopixqui, teopixcaua, y los que se deriuan de los en ua, o en. e. como petlaua, petlauacaua, señor de los que tienen perates, quaquauccaua, señor de los que tienen cuernos.

Otros deriuatiuos ay que solo son para significar las gētes de los pueblos o

pro-

Libro tercero.

provincias, y en esto solo se aduierta, que si el nombre del pueblo tuviere. e en la vltima, se buelue en catl. v.g. Mexico. Mexicatl, Michuacá, Michuacatl si tuviere; tlan, se acabaran en tecatl, tollá: toltēc atl. pochitlan, pochitecatl, y los en pan, en panēc atl, ytzrapalapan, ytzrapalapanēc atl. los en, man, en mecatl. acolman, acolmēc atl. oztoman. oztomēc atl. semejantes a estos. sō xaltocan. atocan. avnque tienen. e. en la vltima, xaltocamec atl. atocamecatl, y quando en algunos nombres de pueblos como quauhtitlan, coatlichan, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre tlacatl, ochane, quauhtitlan tlacatl, quauhtitlanthane, coatlichan tlacatl. coatlichanthane. los en tla. sacaran los nombres entlacatl, consalto en el

De las deriuaciones. 37

en el, tla. v.g. atla, atlacatl. hombre del agua. quauhtla, quauhtlacatl. hombre del monte. porque sino es con este acento, significa diferente cosa. v.g. quauhtlacatl, hombre de palo. atlacatl. hombre de agua.

Capitu. tercero de los verbos que se deriuan de nōbres.

De los en. ti. y en. tia.

LOS verbos acabados en ti. y en tia que vienen de nombres significan conuertirse en aquello que el nombre significa o sirve de aquello. v.g. de qualli. niqualti. vel niqualtia hagome bueno, avnque en esta significaaion se vsa mas ordinario de los en ti. que de los en tia.

Libro tercero.

entia, chalchiuhtl, nichalchiuhti, teo-
xiuhtl, nitecoxiuhti, principalmente los
que descienden de nombres, en otl,
que siempre el ti, es neutro, y el tia, a-
ctiuo, v.g. mahuiçotl, nimauizoti, neu-
tro, nitemauizotia, actiuo.

Los verbosen tia, qualesquiera que
sean suelen ser actiuos, y entonces si el
verbo esta con vn accusatiuo, o solo, es
reflexiuo, significa hazer para si o para
otro prouerse, o vsar de la cosa que
significa el nombre de donde el verbo
se deriua v.g. nitecaltia, yo hago casa
para alguno, o le proueo della, o le apo-
sento en ella, nin oxochitia, adereço ro-
sas para mi, o proueo de ellas, o pō
gomelas en mi, empero quando tiene
dos acusatiuos, significa adjudicarnos
o apropiarnos la tal cosa, o que nos
sirue

De las deriuaciones. 38

sirue en lugar della, v.g. nicnocaltia, in
ichan Pedro, apropiome la casa de Pe-
dro o sirueme de casa mia la de Pedro
nicnochimaltia in Pedro, sirueme Pe-
dro de escudo, in totecuio Iesu Chri-
sto techmotzaqualtitzino, techmo-
teuantitzino, siruenos Christo nue-
stro señor de muro y amparo. De ma-
nera q̃ esse verbo. teoti. viene de teotl
significa hazerse Dios. ninoteotia ha-
go Dioses para mi, o proueo de ellos
o pongolos en mi. nicnoteotia in Iesu
Christo apropiome como ami Dios,
a Christo y adorole y tengole en lugar
de Dios.

Formase de los nombres muda-
das las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y
añidiendo. ti. vel tia. a las de mas ter-
minaciones. v.g. mahtl. mati. xochitl,
xochiti

Libro tercero.

xochiti. nacaztli. nacazti. camachalli,
camachalti. citlalin. citlalti. y a los de
mas se añaderi. como tlazcā. tlazcanti.
Los verbales substantiuos en. ni. y en
qui. mudan estas terminaciones en. ca.
añadiédola al pretérito átes del ti. v. g.
tlatocani. tlatocati. teopixqui. teopix-
cati: tambien se añade el. ca. antes del.
ti. a los que vienen de nombres deriu-
tiuos. en. va. o en. e. v. g. axcaua axcau-
cati. topillecati: y también los ē. ni. la pue-
den dexar. v. g. temachtiani. temachtia-
niti. vel temachticati. hazerse maestro
tambien se pueden formar de aduer-
bio: como de moztla. nimoztlati. v. ip-
tla. ni v. iptlati. añadiédola. a estos ver-
bos neutros. en ti se hazen tran-
sitiuos. v. g. texti. teuhti. tex-
tili. anteuhtilia ..

De los

De las deriuaciones.

39

De los acabados en. oa.

LOS deriuatiuos en. oa. son neutros
significan yrse hinchiendo, o yr po-
niendo en si lo que significa el nombre
v. g. tlaçollosa. yrse hinchiendo de basu-
ra. citlalloa. yrse hinchiendo de estrellas
formase añadiendo vna. a. a los nom-
bres deriuatiuos en. o. tlallo. tlalloa. yr
se hinchiendo de tierra.

De los acabados en. huiā.

SON actiuos significan obrar con
aquella cosa, qua el nombre signifi-
ca. v. g. teocuitlatl. reochitlahuia. plate-
ar. iztatl. iztahuia. salar: formanse per-
diendo. tl. tli. li. ni. como los genitiuos.
y aña-

Libro tercero:

y añadiendo. huia. tambien de aduer-
bios. v.g. achtopa. achtopauia.

De los acabados en. ciui:

AY vnos verbos acabados en, ciui.
que significan hazer se ala manera
que el nombre significa. v.g. tlacatl, tla
cacihui, humanarse. amañarse. coatl.
coaciui, no se forman generalmente,
fino algunos, principalmente de nom-
bre de animales.

Capi. quarto de los ver-
bos, compulsiuos.

Verbo compulsiuo es el que cõpele
y mueue a hazer la actiõ del verbo
don

De las deriuaciones. 40.

donde desciende. v.g. nicchiua. hago.
nicchiualtia: mueuo a que otro haga
algo, nicochi. nic cochitia. hago le dor-
mir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intránsito-
añidiendo: tia. velltia. al presente. v.g.
ninemi. nienemitia niyoli. nicyolitia.
avunque sean intrasituios que vienen
de transitiuos: como poliui: poliuitia:
cuepi cuepiltia. tomi; tomiltia: facan-
se los intransitiuos en oa; que hazen
en oltia, choloa: chololtia: tzcunoa: hi
par: tzcunoltia: nic icequi: nic icequil-
tia: y tambien los en: ni, que bueluen
naltia: cueponi: cueponaltia, los éca yé
qui: hazé é quitia. l. quiltia: vetzcavetz
quitia, totoca, totoquiltia, y los q se si-
guen hazé diferéteméte. ca: yetztia ycac
yecatiltia. l. iquiltia. onoc, onoltia. yaulb;
yloti

Libro tercero.

yloti, ilochtia, eco, ecauia, tleco, tleca,
huia, temo, temouia, quica, quixtia, ica,
despertar, ihxitia, icuci, icuxitia, neci,
nextia vel nexitia, ahci, ahxitia, claua-
na, tlauantia vel tlauanaltia, paqui, pa-
ctia vel paquiltia, choca, chocaltia, vel
choquiltia, miqui, miçtia vel miquiltia,
tlaui, tlauiltia, tlatlaci, tlatlaxitia, por-
tofer.

Lo segundo se forman de verbos
transitiuos mudada la o de la passiua
en tia, v.g. tlaça, tlaçalo, tlaçaltia, mati,
macho, machtia vel machiltia. Los en
qui, fuera desta formacion añaden al
presente de la actiua, el itia, namiqui
namico, nitlanamitçtia, vel, tlanami-
quiltia, nequi, nero, neçtia vel, ne-
quiltia.

Estos hazen en diferentes mane-
ras,

De las deriuaciones.

41

tas, caqui, caquiltia, itqui, itquiltia, cui,
tuitia, pi, piltia, i, beuer, itia, yaualoa
yaualoltia, vel yaualochtia, ahci, axil-
tia, pauaci, pauaçtia, vel pauaxiltia,
imacaci, imacaxiltia, paca, pacaltia,
patzca, patzcaltia, tzacua, tzacuiltia,
queml, quemiltia, namaca, namaquil-
tia, no significa hazer vender sino ven-
derle a otro, itta, ittaltia, agole ver mo-
uiendolo el sujeto, ittitia, hagole ver,
mostrandole el objeto, itztiltia, hago-
le mirar encatandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne
en el compulsiuo, v.g. niquinnetlaço-
taltia, hago que se amen vnos a otros
entresi, niquinnemacaualtia, hago q
se suelten las manos entresi los verbos
en ti, vel tia, y los en oa: que vienen de
nombres no tienen compulsiuos los

en ti, se hazen transitivos añadiendo les, lia, texti, textilia, y a los en: oia. siué de transitivos los en. otia. eço. eçotia, inchole de sangre.

Capitulo quinto de los verbos applicatiuos.

VERBO applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde descendiende perteneciente a otro, aquíe juntamente de nota, atribuyendose la por via de daño o provecho quitando sela o poniendosela. v. g. niccui, nic cui lia in Pedro, tilma, nihuetzca, nicuetz quilia in Pedro, riome del ya si quando se deriuan de verbos transitivos, ri jé dos casosyno en quié passa la acción del

verbo, y otro de aquel a quien se denota pertenecer. v. g. nic cottonilia inapil Pedro, cortole el dedo a Pedro, pero quando el nombre fuere compuesto, en el verbo no se ha de vsar de applicatiuo. v. g. nicmapilcottona, no se dira, nicmapilcottonilia, formase desta manera, si el verbo se acabare en i. se le a de añadir lia v. g. miqui, miquilia, nemi nicnemilia, sacase, tlatziui, que haze, tlatzilhuiavel tlatziuilia, huetzi vechilia. mati. machilia, si se acabare en ia. se a de boluer la. a. en lia. tzitzquia, tzitzquilia, y si el ya la, y. es consonante todo el ya, se a de volber en lia. yocoya, yocolia. sacanse oya. ouia, ynaia, ynaia. namoia. namoialia.

Si se acabare en. a. la. a. generalméte se buelue en. y. y se añade lia. ana. anilia

Libro tercero.

chia,chiulia,verzca.verzquia.

Sacanfe estos que no mudan la .a. sino se quedan con ella, chia, chialia, pia.pialia.tlachia tlachialia.çuma,ma ma.ma.pa,yua.qua. qualia.

2. Se saca todo verbo acabado en, ça,o en,di.haze en,xilia,oça.oxilia,ahci axilia.

3. Se saca todo verbo acabado en, rza.o en tla,haze en chilia,notza,nochilia.motla,mochilia.avnque tlaçotla,haze tlaçotilia.tlatla,tlatilia,patlapatilia.

De los aplicativos que vienen de los verbos en.oa.

LO S verbos en.oa. forman el aplicativo, en uia.poloa.polhuia xeloa xelhuia, formanfe del presente, si el verbo

De las derivaciones.

43

verbo radical.riene.l.mudar solamente la.oa. é huia.piloa.pilhuia. tlapaloa tlapalhuia.pero si no tiene. l.el verbo radical,se muda la.oa.en aluia,yecoa,yecaluia,momotzoa,momotzalhuia sacanfe estos que mudan en,ilhuia,cá paxoa,campaxilhuia.tequipahoa,tequipanilhuia,pachoa,pachiluia, y sus compuestos, ilacatzoa, ilacatziluia, malacachoa, malacachiluia, ayacachoa ayacachiluia, piaçoa, piaciluia, teponaça,teponacilhuia,patzoa,patziluia,cuechoa,cuechiluia,pepechoa pepechiluia,çacamo,çacamoluia,tlapoa,tlapoluia.temoa.temolia,cocoa.cocoluia,itoa tiene dos,ytaluia, dezir algo de alguno,o para alguno, iluia. dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexivos, se

G 3 queda

Libro tercero.

queda el ne en los applicatiuos: v.g. ninotlatia, nie netlatilia in Pedro, nie neconomalia, enojomele a el, no es general regla, el vso enseñara quien son.

De los mismos compulsiuos se puede tambien sacar applicatiuos. v.g. niemachitilia, y piltzin Pedro enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como, mauicoa. tocayoa.

Capit. sexto, de los verbos reuerenciales.

EL verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo dōde descien de sino respectō y reuerēcia de la persona que habla, o con quien se habla

De las deriuaciones. 44

habla v.g. ninonemitia, nie nonochilia in Dios, en la passiua, o impersonal, no se vsa de reuerencia, mas en la actiua tomando siempre al principio del verbo los semipronōbies reflexiuos forman las terminaciones diferente de los verbos intransitiuos, transitiuos y reflexiuos.

§. I. De los reuerenciales de verbos intransitiuos.

Todo verbo intransitiuo toma para reuerencial, su compulsiuo. v.g. niyoli, ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, nitlachia ninotlachialtia, sacāse los verbos acabados ē. ti. q̄ descien de d nōbres por q̄ tomā. lia. v.g. nitlatocati, ninotlatocatilia. nitequiti, ninotequitilia. miqui, haze. ninomiquilia añq̄ sus cōpuestos sigue la regla tomādo el cōpulsiuo

ninociamiltia, ninamiquitia, choca
 ninochiquilia, clauia, ninotlauilia, ca
 laqui, ninocalaquia, cua, nincuitia, ve
 ninchualtia, piacoa, ninopiailuia, te
 ponacoa, ninoteponacilhua, yauh
 ninouica, valauh, nihualnonica, pil
 cac, ninopilquititica, que los tomá
 de los compulsivos, de. teac. ca. vfa su
 compulsio, ninoyetztica, aunque al
 gunos, con melindre dicen, yechilia, y
 por dezir, quenmitzmoyetztilia, tote
 cuio? dicen ellos, quemitz moyechilia
 y esto segundo no se a de vsar.

De los reuerenciales de verbos

transitiuos,

TODO verbo transitiuo toma pa
 ra reuerencial, su applicatiuo. v.g.

nic

niclaçotla; nicnotlaçotilia, sacase ma
 ti, con sus compuestos, que toman los
 compulsivos, nicmati, nicnomachitia
 aunque iximati sigue la regla general
 tomando el applicatiuo, nicniximachi
 lia in Dios. caqui, caquitia, nequi, ne
 quiltia, neltoca, neltoquitia. i. itia, qua
 qualtia, toloa, tololtia, yhiouia yhiouil
 tia, patoa, patouia, paloa, paloltia. itoa
 ytalhua, itta, aunque haze, ittilia, quã
 do se compone con otros. toman. itz.
 v.g. nicnotztilitica, nicnotztilitinemi.
 inecui, inecuiltia. Nota que los mis
 mos compulsivos y applicatiuos sñ ver
 bos transitiuos, y para hazerlos reuerc
 ciales toman otros applicatiuos que sa
 len dellos mudando para esto la. a. del
 presente en. lia. nicchiualtia, nicnochi
 ualtia, nicnochiuililia. d. manera que
 si el

Libro tercero.

si el verbo en su rayz tenia vn, lia. como este verbo, celia. toma otro lia. para hazerlo applicatiuo. v.g. niccelilia, y para hazerlo reuerencial toma otro lia, v.g. nicnocelililia iniltatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

Todo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo, dexados cõpulsiuos y applicatiuos toma para reuerencial sola mēte esta particula, tzinoā. v.g. ninomatī, ninomatztinoā ninocauā ninocauhtzinoā, añadese esta particula al preterito, y si fuero polysillabo. en. c. la pierde. v.g. ninomācā, ninomācatztinoā.

Nota q̃ todos los verbos reuerenciales de intrāsiuios, y trāsiuios, despues de formados como esta dicho se les puede

De las deriuaciones.

46

de añadir esta particula, tzinoā para mayor reuerēcia. v.g. nininonemititzi noā, nicnotlaçotilitztinoā in Dios. De lo dicho en este capitulo, cōsta como para formar los reuerēciales es menester mirar siēpre al verbo radical, si es trāsiuiuo: intrāsiuiuo: o reflexiuo d suerte q̃ si huuiere vn verbo q̃ tuuiesse todas estas tres cosas se le añ de dar tres reuerenciales: diferentes. v.g. niahci: ninahxitia; nic: ahci: nic naxilia; ninahci. ninacitztinoā. §. Esta particula poloa es cōtraria de reuerēcia y dize menos precio. v. g. nic itopoloa: yo indigno digo: añadese simplemente a todos los verbos radicales en el preterito, nic caua: nic cappoloa: los preteritos polysyllabos en. c. la pierden. v.g. macapoloa: tlaçotlapoloa.

CAPITULO

Capit septimo de algu

nas maneras en que se deriuau

ynos verbos de otros.

De algunos verbos y intransitiuos

que se forman de los
transitiuos.

MUCHOS de los verbos transitiuos fuera de los verbos pasiuios que regularmente forman tienen otros intransitiuos pasiuios, v.g. tema temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa tzopi, mana. mani. aquia. aqui. Desto no se puede dar regla tan general, avn que por la mayor parte los en.nia. tienen su intransitiuo en.ni. cueponia, cueponi. olinia. olini, y finalmente de todos

De las deriuaciones.

47

dos los verbos en.oa. se da regla general que forman los intransitiuos en.iui. poloa polui, xeloa, xelui. sacanse los verbos en,oa, que hazen el applicatiuo en.aluia que forman el intransitiuo en.aui. v.g. itlacoa. itlacau. yecoa, yecau.

De los frequentatiuos.

Tienen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v.g. niemati niemamati: niemamamati.

De los frequentatiuos en
ca. y en.tza.

LA otra manera de frequentatiuos es en.ca. y en.tza. formanse de verbos intransitiuos acabados en.ni. doblada

blada la primera syllaba del verbo y mudado el, ni, en ca. o en tza. el frequé tatiuo en ca. es. intransitiuo, y el en tza transitiuo. v.g.

{ nichalani.	{ niqualani.
{ nichachalaca.	{ niquaqualaca.
{ nicchachalatza.	{ nicquaqualatza.

{ nicalani.	{ Nicueponi.
{ nicacalaca.	{ nicuecucopoca.
{ niccacalatza.	{ nicuecucopotza.

{ nimoloni.	{ nitomoni.
{ nimomoloca.	{ nitotomoca.
{ nicmomolotza.	{ nitotomotorza.

{ nipoçoni.	{ niteini.
{ nipopoçoca.	{ nitetcica.
{ nicpopoçotza.	{ niteitza.

nitzi.

{ hitzilini.	{ nichapani.
{ nitzitzilica.	{ nichachapaca.
{ nicrtitzilitza.	{ nicchachapatza.

{ nichipini.	{ nixitini.
{ nichichipica.	{ nixixitica.
{ nicchichipitza.	{ nicxixititza.

Nicotoni.

Nicocotoca.

nic cocototza.

AY algunos verbos intransituios en ca. q aunque no tiené este radical é ni. forman sus transitiuos en tza. v.g. totoca. nixica niuaualca. nic tototza. nic yxitza. nicuaualtza.

Nichichinaca. Nipopoca.

Nicchichinatza. Nicpopotza.

LLIBRO

LIBRO QVAR

TO DE LAS COM-

posiciones.

Capitu. primero de la composicion general con el nombre.

EL ARTE de componer
vhos vocablos con otros, es
muy vtil por ser el vso dellos
muy frequente y necesario
porque los nombres en la cōposicion
siruen en la lengua Mexicana de la va-
riacion de casos que tienen los latinos
y en la poesia siruen de epitetos y hazen
el estilo mas suauē y sonoro.

Lo primero el nombre con quien
se compone otro nombre, sirue de ge-
nitiuo

De las composiciones. 49

nitiuo o de nōbre adietiuo aquel que
pierde algo en la composiciō v.g. teo-
tlatōlli, palabras de Dios o diuinas, tla-
tlacōlpeulicāyōtl, principio del pecca-
do, o peccado original, tepozmecatli,
cadena de hierro, chalchiuhtalli, casa
hecha de esmeraldas. Tābiē significa q̃
aquel nombre a quien se junta, tiene
su semejança, yoloxochitl, rosa de he-
chura de coraçō, omixochitl, rosa blā-
ca como marfil, o de la hechura de gue-
fos, que es la açucena, chalchiuhauāchi
chopiltzin, cigarrita como el rocío es
meraldino, o llena del tal rocío.

Lo segundo el nombre que entra
en la composicion del verbo, si el ver-
bo esta intrāsiuiuo, sirue el nombre de
acusatiuo incluído en el verbo. v.g. nix-
ochitemba, nixochipepena, busco, y

H escoj

Libro quarto.

escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otto accusativo fuera del nombre con quie esta el verbo compuesto entonces significara si militud tambien o instrumento del caso efectivo nixochitemoa cuicatl, nixochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, o co las rosas instrumeto. Nihioana, nihioqui como respiracion, pero nichioana, niquihioqui in cacatl, quiete dzir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho. alas pajas.

Lo segundo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y pasiuos que tienen dos supuestos,

v.g.

De las composiciones.

50

v.g. chalchiuh temolo, buscanse esmeraldas, quetzalilacatzihui, quetzalhuitolihui, chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto se va entretexiendo y en arcando como los quetzales, o con ellos babrotando, como esmeraldas, o lleuando dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico, o como adjetiuo v.g. quetzaltototl, pajaro de muchas plumas porque perdio el. li. el nombre quetzalli, tzonclanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el. tli. Mexico. en medio de la luna, porque perdio el. tli. el nombre, metztli y generalmente pierden los nombres

H 2 la vi-

Libro quarto.

la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necesarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y haze la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoatinoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significá lo mismo, teoatinoxatlacuilolli, tambien la composicion de mas de vno o dos nóbres, no se a de usar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy affectuoso, y étoces lo tomara prestado de léguaje poetico como dixo vn poeta dellos.

De las composiciones. 51

Tlah quechol laztaleual totonatoc.
Ayauh coçamalo tonameyohitmani
Xiuh coyoltzitzilica ynreocuitlaueuetl,
Xiuhlapallacuilol amoxtli manca
Niechalchiuhcozcamecaquemmachto-
toma, innocuic.

Capitu. segundo, de la composicion, con las ligat- uras. ca. y ti.

De la ligatura. ca.

Componiendose los verbos en general vnos con otros se trauan có esta particula. ca. añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio. v.g. nicimatcachiua, nicpoliuhcachiua, nic

H3

pacca

Libro quarto.

paccaitta, nichiuhcanemi, nipaccaca, ninochixcata, ninochixcanemi, los preteritos pollisilabos en.c, la pierdē, v.g. nicchicauacaneitoca.

Los nombres verbales substatiuos en.ni.y en.qui, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical con esta ligatura.ca. v.g. nictcopixcatlalia, nictlatocanonotza. Los deriuatiuos posesiuios en.a.en.c,y en.o.toma.ca. para componerse, nicaxcauacacatra, dexolo por poseedor, nictopillecatlalia, constituyolo por alguazil, niccitlallocaitra, mirolo como cosa llena de estrellas.

De la ligatura. ti.

LOS verbos de quietud y mouimie-

De las composiciones.

52

to, toman esta ligatura. ti. añidida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan enton-
tonces como gerundio en do.o como participio de presente. v.g. nicchiuhti ca, estoy haziendo. Este verbo, itta, se buelue en itz, en esta composició, v.g. nicitztica.

Los preteritos pollisilabos en.c, la pierden. v.g. citlalloac, citlalloatiuh, estos verbos de mouimiento son los q se siguen.

Ca, nicchiuhtica. Vitz nicchixtiuitz
leac, nitmachiti Eua, nic itoteua.
cac.

quica, nicuicati-
onoc, nitlaquatoc quica.

yauh, nitlatotiuh. quixtia nic uillati
vallaub, nicochti-quixtia.

uallaub. tlalia nicpistitlalia.

H4 quetza

quetza niquicuilo Mana, nicpoçonti
tiquetza. mana.

Calaquinicperlati Mani poçótimani
calaqui. ahci, nirlaquataci,
vel calaquia, nicpe Vetzi, nicochtiue
tlaticalaquia. tzi.

teca, niçtlapacho. Caua, xictlapouh
titeca, ticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quica, yuetzi
dizen aceleracion y presteza; y estos
verbos intransituiuos ahci, y vetzi, quã
do el verbo que les precede es transi
uuo quedan transiuiuos. v. g. niccui
riuetzi.

§.I. Nota que los nombres posesi
uuos acabados en a. e. y o. toman ti, ju
tandose a los verbos de quietud, y mo
uimiento. verbi grãcia de axcatia, ax
caua

cauatica, terzone, terzonetica, citlal
lotica.

§.II. Nota, que estos mismos ver
bos de quietud y mouimiento, se pue
de componer vnos con otros. v.g. ca
con yauh, niyetiuh, porque al verbo;
ca. no se aña de; ti. al preterito, sino al
futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz;
mudada la. z. en ti, onotica, eua contla
lia, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati
ca, y con. ycac, niaticac.

§.III. Nota que los intransituiuos de
estos, se pueden componer cada vno
configo mismo. v.g. ca, niyetica; estoy
me estãdo, yauh, niatiuh, voy me yẽdo;
niuetzi, vetziuh, niuetzi, cayõ aprie
sa, niquiztiquica, nicãlac ticalaqui, ni
neuhreua, sacãse, ahci, que no se com
pone consigo.

§.III.

§.IIII. Nota que cinco destos verbos transitivos despues del ti. toman, mo, invariable por todas las personas v.g. nic itztimotlalia, niquitztimoquetza niciaurhtimoteca, niquitztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacexxtimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlancztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añadir, y quitar, a dlibitú, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, xel tlayancuixtimona, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a reciapor todas

De las composiciones:
todas partes el agua.

Capitulo tercero, de la composicion de algunos verbos, con los pasiuos de otros y de otras maneras de composiciones particulares.

(?)

Del verbo. Matl.

FVERA de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añadiendose a la pasiva en lugar

lugar de la o. como deste verbo Mati;
v.g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchi
ualo, ninotelchiualmati, pareceme q
yo soy desechado, y aborrecido, toco,
ser éterrado, nictocmati inteocuitlatl
pareceme, o entiendo que esta enter-
rado el dinero.

Del verbo, toca, y nequi.

ESTOS verbos en esta manera de
composicion significan lo primero.
dessear, o procurar que se haga aque-
llo que el verbo precedente significa,
v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca,
desseo y procuro que sea aquel menof
preciado nicchiualnequi, desseo y pro-
curo que se haga esto. Lo segundo signi-
ficau pésar o presumir que tiene aqullo
o attri-

Delas composiciones. 55
o atribuirse lo, v.g. ninomictiltoca, pa-
receme que me maltratan, ninouitec
nequi, pareceme que me açotá, ayac
quimochiualtoca, ayac quimitolro-
caz ynitlamauicoltzin in totecuiio le-
su Christo, nadie presume, ni piése po-
der hazer ni dezir las marauillas de
Christo. Significá lo tercero mosttar-
lo o fingirlo exteriormente, v.g. nino-
machtiltoca ninomachtilnequi, hago
o finjo que soy enseñado. Nota que
en la primera significacion se pueden
format tambien de los preteritos, v.g.
nicchiultoca, nicchiuh nequi, desseo y
procuro que eso se haga, y en las otras
significaciones son muy vsados con la
ligatura ca. v.g. ninomiccatoca, nino-
micanequi. aua, ninauitoca pareceme
que me riñen, mati, nichomachitoca,
con

Libro quarto.

confieso, nuestro que lo sea.

Del verbo. tlani, en lugar de

compr. de tlani. C. de por tlani.

ESTE verbo tlani por sí, no significa nada, antes parece ser lo mismo que, Itlani, en la composición significa pedir, desear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nitechiuallani, doy a hazer alguna cosa. niterlayecotillani, hago a alguno, que sirva reflexiuo significa que se haga en sí la acción del verbo. v.g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauicollani, deseo ser honrado, ninitollani, deseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo pasiuo. cō el ne. v.g.

nic

De las composiciones.

36

nicnemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, niennotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera q se compone en quatro maneras, o añadiendo esta particula a la passiua v.g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaço ninomachtllani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añadiéndola al preterito, nicchilutllani, nienentllani, niccochtllani, oto mandola ligatura. ca. nicllapixcatllani hago que sea guarda.

Lo quarto con nombres, nic yao-tllani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yec-tllani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauicollani, desseo ser maravilloso.

Del verbo. Tlahi.

Este

Libro quarto.

EST. E verbo es el mismo que el pre-
cedente, tlani, quitado el ni. porq̃
significa lo mismo y se añade y com-
pone de la misma manera. v.g. nic chi
uallah; nicchiuhlah; nicchiuhcatlah;
procuro que se haga algo, pero, nicchi
uhcatlani, nic ichiuhlah; nic chalchi-
uhlah, hagole amigo tégole en lugar
de piedra preciosa, chioa, baze, nite-
choctlah vel nitechoctlani. procurole
a otro que llore. Ayo nopietde la.o. de
la passiva en estas composiciones.
v.g. inmileque mayotlah. vel mayotla
ni, los señores de labranças se procu-
ran y hazen malos tratamientos vnos
a otros.

Nota, para todas composiciones
generalmente, que en las composicio-
nes suelen anteponer algunas párticu-
las

De las composiciones.

17

las, que por si no erán significatiuas v.g.
de aqui, pol aqui, y laqui, que dicen a-
quella manera de çabullirse, y princi-
palmente vsan en los apodos donde
fingen vocablos, por la figura que los
latinos llaman, etopeya, v.g. quacha-
chal, hombre de cabeça grande y def-
melenada y xtecacata, hombre que tie-
ne los ojos tuertos dsecos y abollados
quauhtitimpol, hombre largo y def-
baido, donde se hizieron estos voca-
blos finales, q̃ por si no significan nada
chachal, cacata, titimpol.

**Capit quarto de la va-
riacion de los nombres en sus finales
quando se juntá a los genitiuos
de los semipronombres.**

1 Los

Los nombres acabados en li.tli, & in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v.g. tlahuolli, tlahuolli, notilma, citlalin. nocitlal, fa. canse. pilli, por el señor. yteculli. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopilla, notecui. otli, no. ouli, micamino. oquichli, no oquich. I. no oquichui. mimarido, no oquich. tiuh. dize la hermana al hermano mayor, cocotli. la tortola, nococo. y por el garguero nococouh. los acabados en. ani, oen. qui. bueluen estas terminaciones, en cau. añadiendo el. cau. al preterito. de donde los nombres deficienden v.g. tlapoani. notlapouhcauh, teopixqui noteopixcauh. los derivatiuos en. o. yen. a. oen. e. y los adjetiuos en. c. añaden en cau. verbi gratia.

çoquio,

çoquio, noçoquioeauh, cosa mia que esta enlodada, topile; notopilecauh, altepeua, naltepeuzcauh, tilitic, notiliticauh, los verbales en, oni. y en, ian, no se juntan con los genitiuos, en su lugar se vsa, de los en ya, o en, yan de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiuos, verbi gracia en lugar de temachtiloni, notemachtiaia, nelpiloni, nonelpiaya, temachtiloyan, notemachtiaian. cochiuayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en. tl. la mudan en, uh. v.g. teotl, noteouh. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la. tl. en uh, sino q la pierde cō la vocal precedente maitl, quaitl. queitl. panitl

Libro quarto.

tocaitl,cauitl,quilitl,xiuitl,yauitl,qu-
auitl,quauitl,chiquiuitl,clauitl,chal-
chiuitl,ciacatl,xayacatl,yacatl,ihaca-
tl,nacatl,nanacatl,xonacatl,malacatl
cuicatl,metlatl,matlatl, cuitlatl,teci-
huitl,y los nombres que tuuieren.m.
en medio de la dictiō como,tecomatl
notecon,tenamitl,notenani, avnque
amatl,figue la regla general,namauitl,
ycamatl,haze nocan vel nocamac,te-
matlatl,nōtematl,mi honda.

La segunda exception de los que
pierden sola la.tl.ititl,molicpitl,iztitl,
icxitl,chichitl,rozquitl,auitl,tlarquitl,
cozcatl,haze,nocozqui,maxtlatl, nō
maxtli,yliotl,con los deriuatiuos,en;
otl,pierden tambien la.tl.v.g.noteoio
y estos mesmos deriuatiuos pueden
boluer la.tl.en,uh.v.g.nomexicaio,no
mexi-

De las composiciones. 59

mexicaiouh,y quando se forman en,
uh,pueden significar alguna cosa en
que esta semejança de lo q̄el abstracto
significa.v.g.ixochio,inquauitl, flor
que esta en el arbol,pero ixochiouh in-
quauitl,no significa la rosa, sino algu-
na cosa que tiene la sombra o semeja-
ça de la rosa.Ellos mismos quando se
forman de plusquam perfectos, pue-
den perder la.tl.o el.yotl.v.g.nēcayotl
nonenca,vel nonencayo,aduiertese q̄
quando se juntaren los nombres a los
genitiuos,si aquella cosa estuuere in-
herente en nosotros,hemos de vsar de
los abstractos,y si no se denotare mas
de posesiō della,se ha de vsar de las
de mas reglas v.g.nonacayo,mi carne
que tengo en mi.nonac. la carne que
tēgo para comer:ijuio in tototl.las plu-

Libro quarto.

mas del aue, ni huiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitivos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan, telpochpil, notelpochpil, y aunque estan con preposiciones, v.g. noteopan, noxochitla, ueue, haze nouchuetcauh, ilama, nilamatecauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dicen, notelpochtlicatzin, nopitlicatzin, nauitlicatzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

Cap. quinto y vltimo,
de los mexicanismos que son algunas maneras de hablar proprias de esta lengua.

No

De las composiciones. 60

NO es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son proprios y diotismos desta lengua aunque por otra parte parecen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas vezes suelen poner vnos tiempos por otros. v.g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiunctiuo. v.g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dicen

14

in

in ayamotzinticemanauac yeppa mō
yerzticac in totecuio, loqual si se bol
uiesse a la letra se hauia de dezir desta
manera, antes que el mundo comien
ça ya es Dios nuestro señor. Otro exē
plo, vel onca onechmanuizpolozquia,
intlaontānica, que quiere dezir, si alli
estoy mucho me deshonrara, hauiedo
de dezir: si alli estuiera. Tambien al
gunas vezēs ponen el futuro imperfe
cto en lugar del preterito en quia, del
modo gerundiuo v.g. quimati in Dios
ca mtequintin itlamachtilluan moto
linizque, yequene cequintin, tepozti
camiquizque, cequintin teticamoto
linizque, todos estos en lugar de mo
tolinizquia miquizquia, motoliniz
que, miquizque, que quiere dezir biē
sabe nuestro señor que muchos de sus

disci-

discipulos moriran, o padecerā a hier
ro, y piedras, & c. hauiedo dedezir por
buen estilo de hablar, bien sabe nue
stro señor que muchos de sus discipu
los hauian de padecer hauian de ser
maltratados. & c.

Nota lo segundo que algunas ve
zes hablando alguno de tercera perso
na si en algo le es semejante aquella
persona habla poniēdo la primera del
plural o la segunda como viene a pro
posito. v.g. cetoquichtin mitzmono
chilia quiere dezir vno nosotros hom
bres te llama hauiendo de dezir, no
mas, vn hombre te llama, ceāmacual
tin xinechnochilicā, llamadme vno de
vosotros maceuales, hauiendo de de
zir llamadme vn maacual vosotros,
ce anciua xiemocuitlauicā, cocoxqui,

vna

vná muger de vosotras tenga cuenta
de lenfermo

III. Nota, que quando en la oració
ay dos singulares, que hazen vn plural
siel vno de los nominatiuos es prime-
ra o segunda, persona, nose declara
mas, del supuesto dela tercera perso-
na por que la primera o segunda que
auia se connora en el verbo aunque
sea de plural verbi gracia . notiach
cauh otitomiqtique , otito nonotz-
que nociuh. inicompatiazque tian
quizeo, Pedro nican otiaua que, Pe-
dro y ouenimos. cuixyeo antla quaque
Pedro, para dezir auéis comido vosy
Pedro nodize sino. auéis comido Pe-
dro Auhin Dios terazin ynic monepá
tlacotlatzino ainipiltzinócan moquix-
tia,

tia in Spiritu sancto, quiere dezir. Di-
os padre aunandose en ambos su hi-
jo sale de ellos el spiritu sancto, hau-
iendo de dezir, copulatiue, in Dios te-
tatzin yau in Dios tepiltzin ynic mo
nepantlaçotlatzino a oncan moquix-
tia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de noso-
tros lo dizen al reues. v.g. cemete huá-
tin yaz quiere dezir: vnos de nosotros
yra, hauiendo de dezir, vno de noso-
tros, cemeant cuantín, nechnamacaz,
vnos de vosotros me entregara, havié-
do de dezir vno de vosotros, tambien
para dezir: hartos de beuer, dizen yno
pachiuh que atli que quiere dezir har-
tos beuen, hauiendo de dezir hartos
de beuer.

Tam

Libro quarto.

Tambien usan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiunctiuo. y.g. inmacamo o quichtec, çanhitman amo nicmacaz quia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo o quichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizo desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui.
que quiere dezir
quando si fue
visto el la
dron.

*

LIBRO

[63]

LIBRO QVIN-
TO DE LA PRONVN-
CIA-
cion y accentto de la syllaba.

Capit. primero dela di-
uersidad y numeros que se
halla de accentos.



A QVANTIDAD
de las syllabas Mexicanas
es en tres maneras, porq
ay syllaba larga, y syllaba
breue y syllaba ygual, que ni es larga
ni es breue, larga. y.g. atl matl, breue,
como. tect, cecl, ygual como, tlazallit
que aquella penultima, no se ha de a-
largar ni abreuia.

Pues conforme a esta diuersidad
de la quantidad dela syllaba, se hallan
cinco

Ligro quinto.

cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba y qual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v.g. milli. tili. accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v.g. teotl. ciuatl. accento breue, predominante es el q por si mismo rige la dictio donde se halla pronunciacio accelerada y presta. v.g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta

De la pronunciacio y accento. 64

Esta aspereza no es del todo. H. hablando propriamente porque en la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronucia con este Spiritu aspero muy afectada mente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereza y fuerza verbi gracia, tlaçolli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espiritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspensio: porque este es oficio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y asi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto sola

Libro quinto.

solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accentos sea de aduertir para la pronun-
ciacion en las letras que estos no tiené
seis letras nuestras que son. B. D. F.
G. R. S. ni tampoco vsan la. v. con
sonante, ni las dos. ll. al modo del espa-
ñol. v. g. no dicen villa, como el espa-
ñol, sino como el latin pronunciando
cafi cada l. por si.

Ultimo nota los caracteres conque
conoceremos estos accentos en este
arte, el accento agudo desta mane-
ra ' el graue ` el moderado ^ el saltillo
^ el breue tiene por señal el no tenerla

Capit. segundo de al-
gunas reglas que se hallan para
colocar los accentos.

Enté

De la pronunçacion y accéto. 65

Entendida pues desta manera que e
dicho la diferencia. y numero que
ay de los accentos en esta lengua mexi-
cana queda abierta puerta para que ca-
da vno quando oyere algun vocablo
aduierta con certidumbre conque
accento se pronuncia para finitar la
buena pronunçacion. y este es el ca-
minho mas breue para pronunciar bié
al qual ayudara el arte poniendo aqui
algunas Reglas generales y particula-
res que sean aduertido alla. agora

I. Nota que para la collocaciõ del ac-
cento no se ade mirar como en el la-
tin solo vn accento predomináte en la
diction. por que en esta lengua todos
los accentos que tienen las syllabas se
pronuncian, y assi algunas vezes con-
formé alo que la diction pide se hallan

K dos

Libro quinto.
dos y tres, accentos predominantes se
mejates odiferentes. v. g. nienonotza
tiene las dos primeras sillabas largas
con accento agudo y nimas nimenos,
nienonotzaya fuera de tener el accen
to agudo en las dos primeras sillabas
tiene en la penultima accento mo
derado, y todos se aude pronunciar y
acontece a uer diction de cinco sylla
bas q tenga todas cinco diferencias
de accentos, cada vno en su sillaba
v. g. nictlatlauhtitiaz echando aparte
el nic, que no entra en quenta, y tiene
su accento breue por si el primer, tla.
tiene accento largo agudo

El segundo .tla, es breue. el primer
ti, que es la tercera sylaba es el saltillo.
El segundo .ti, que es la penultima
tiene

De la pronunciación y accento 66
tiene el accento moderado. la ultima
que es el. az. tiene el accento largo
grande

Nota lo segundo para la cuenta de
las sillabas. que no se aude comenzar.
desde el semipronombre, por que es
tos tienen por si su accento. v. g. nine-
mi. nicochi, no se dira que son tres silla
bas, sino dos. porque no entra en la cué
ta, ni, que es semipronombre.

3 Nota. que en las dictiones com
puestas siempre o casi siempre las par
tes componentes guardan el mismo
accento que tenian quando simples
antes de entrar en la composicion,
verbigracia . xochimecatl, tiene dos
accentos la . o. tiene el agudo, que
tenia su simple. xochitl, y la, e, tiene
el accento correpto, que tenia,

K₂ me-

Libro quinto.

mecatl, antes de entrar en la cópofición. y los mismos accentos tiene. aunq se conponga al reues. diziédo mecaxochitl, porque la, e. es fienpre correpta y la, o, aguda y esta nota importa mucho para quitar la dificultad que ay en la pronunçiaçion de las diçtiones compuestas por que sabida la cantidad q tienen los fimples es a mi fma fe les adefordando en la diçtion compuefta. aunq fea compuefta. de muchos nombres. o diçtiones.

III Nota de los deriuatiuos que tambien guardan el accento de fus radicales de donde fe deriuau. v. g. tema quixtiani, tiene el ma, agudo como fu radical. maquixtia. facádo fe los nombres en illi. y en, olli, que tienen el accento agudo en la penultima que quando pier-

De la pronunçiaçion y accéto 69
pierden la vltima, por juntarfe a los genitiuos la que era penultima de antes es ya vltima, y afi fe muda el accento agudo en graue porque en la vltima nunca puede haueer accento agudo, netlamachtili nonetlamachtil, neucuiltonolli nohecuiltonol.

§. I. Del accento agudo.

PRIMO Nota que nunca fe pone el accento agudo en la vltima fino es en la eide los vocatiuos, verbi gracia, totecuioe Diose, y es tan natural esta pronunçiaçion a los Mexicanos que aunque fe les diga vn vocablo efpañol, de los que tienen aguda la vltima nó lo pronuncian de efa manera, fino que antes fe van a pronunçiarlo como

Libro quinto

mo en latin verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar assi antes dizen como en latin oracio.

2. Todos los verbos acabados en ua. tienen la penultima aguda, verbi gracia, chilcaua, chipaua, melaua, sacase, nipoaua que tiene la a. correpta y nicaua por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en tiua, tienen la penultima aguda, verbi gracia, tecutiua, piltiua, tlacatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en tiuh, y enquiuh, tienen la penultima aguda, verbi gracia, nite machitiuh, nitemachtiqiuuh sacan se los verbos disilabos, verbi gracia, nicma

De la pronúciacion y accéto. 68
nitemacatiuh, nitemitiuh, que son breues añadese, niterlaçotlatiuh que tambien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado en catl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappancatl, xaltocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que se forman de los passiuos tienen la penultima aguda, como temachtiloyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando se deriuian de verbales en qui, yé ni

Libro quinto.
tienen la penultima aguda v.g. teopix
qui, teopixcaiotl, tlatocaiotl.

9. La ligatura. ca. en toda composi-
cion, tiene siempre accento agudo en
si. v.g. nichipauacanemi, nichicauaca
tlatoc.

10. Todos los verbales en. oni. y en
ocati. tienen la penultima aguda. v.g. no
con, eleulloni y tlaçotlaloça, y tlaye-
coçtilloca in Dios.

§. Del accento graue.

NOTIA. que este accento se halla
en las vltimas syllabas al contrario
de la aguda. v.g. teotl. conetl. ciuatl, co-
yotl, tepetl. aztatl. vexotl. tlaçotl, teco-
lotl, añadeleles, neuatl, teuatl, y euatl.

11. Todos los verbales acabados en
yan. y en can. tienen la vltima graue,
v.g.

De la pronunciación y accento. 65
v.g. notlaquayan, el lugar o el tiempo
de mi comer, notemachtlayán el lu-
gar o tiempo de mi enseñanza, quauh-
xincan, la carpinteria.

§. Del accento moderado.

LOS NOMBRES passiuus en.
alli. tienen la penultima modera-
da. v.g. tlachipaualli, tlaqualli, tlaçen-
caualli, tlapitzalli. añadese, quetzalli,
quimilli, copalli, vapalli.

2. Todos los frequentatiuos en. ca. y
chitza, que se deriuau de verbos en. ni.
tienen accento moderado. v.g. tzitzi-
lica, teteçuica, cocomoca, tzitzilitza,
teteçuitza. cocomerza.

3. Los nombres deriuatiuos en ca-
iotl.

Libro quinto
iotl, tienen tambien la penultima mo-
derada, verbi gracia, Mexica iotl, Tlax-
calteca iotl, sacanse los que se deriuán
de verbales en qui, y en ni, que tienen
la penultima aguda, como se dixo ar-
riba, tepixqui, tepixca iotl.

Nota que en todos los verbos o
nombres compuestos con la ligatura
ti, tienen el accentto moderado, en ella
v. g. nic chiuh tica nicochtica, tolti-
tlan quauh tictlan.

§. Del accentto breue predomináte.

Nota, que todas las syllabas donde
no conocieremos hauer alguno de
los accenttos ya dichos se han de pro-
nunciar breues.

Nota, que no es como en latin, q̃
en

De la pronūciacion y accēto. 70
en siendo la diçtion dissillaba avnque
sea la primera syllaba breue en la pro-
nunciacion, le ponen accentto agudo;
como, deus, porque en la lengua Me-
xicana, este accentto correpto predo-
mina en la diçtion, sea de vna, o mas
syllabas de vna verbi gracia: erl, metl,
cerl, de dissyllabas, v. g. mecatl, çacatl,
rocatl, nemi cochi, de trissyllabas. v. g.
capolin, ocuulin, chacalin.

§. vltimo de la pronunciacion
del saltillo, .:

NOTA que todos los preteritos
que se acaban en vocal, tienen sal-
tillo, en essa vltima vocal, verbi gracia
onitemachti, oniteicneli, y por cōsigui-
ete estos mismos preteritos añadiendo
el, que

Libro quinto
el que en el plural tiene saltillo en la penultima. v.g. nitemachtique, tite tlaocolique

§ III. Todos los nombres derivatiuos poseñuos en hua. o. y en. e. tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v.g. xacaua, axcalhuaque, xochitl, xochitlhuac que tene, teneque

§ IIII. Los derivatiuos de lugar q̄ descienden de estos mismos poseñuos tienen saltillo en la penultima. v.g. de amaque me amaque niccā, tzonpaua, tzonpauacan, de ticāyo, ticāyocan

§ IIII. Todos los verbos compuestos con la ligatura, ti. si antes; del ti. ay vocal, sepōdra en ella el saltillo. v.g. nitemachtitoc, nitemachtitih, nitemachtiticac

§ V. Todos los verbos frequentatiuos

De la pronunçiaçio y accēto. 71
tiuos quando se hazen frequentatiuos por solo doblar la primera syllaba tienen saltillo. v.g. nicchiua, nichichiua, nicpopolōa

§ VI. La preposicion, tla. tiene siempre saltillo. v.g. uauhtla. ya si lo tiene tambien todos los nombres. degētes que se deriua della. v.g. quautlacatl. catlacatl, xochitlacatl, y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera sillaba, tatli, ahci, tzatzihça, ihçac, ihçitl, neuatl, teuatl, yeuatl, tleco, pitli, citli.

Capitulo tercero de la expulsiō y mutacion que se haze en las letras por la colliō de unas dictiones cō otras.

§ I.

Libro quinto.

§. I. De la Synalepha.

LA Synalepha que los latinos tienen solamente en la medida de los versos, los Mexicanos la usan de ordinario en qualquier platica en la manera siguiente.

Nota que los semipronombres acabados en vocal la pierden quando se sigue alguna diction que comienza en vocal. Así nominatiuus juntandose con verbos, que comienzan en vocal como los genitiuos juntandose tambien con nombres que comienzan en vocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tica, por tihica, y del genitiuo, verbi gracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, tocuh, tieuh, pro tieuh

De la pronúciacion yacceto. 72
toieuh, facanse primero quando la diction que se sigue comienza en u. vocal, no se perdiera la vocal precedente. v.g. noueueuh, nouauh, nouipil, y de los verbos, niuetzi. nuecia.

2. Se faca el semipronombre, te, y el genitiuo. i. que en ningun concurso de otra vocal se pierde. v.g. teaxca. teomio. iamauh. i. itac. III. se facá los semipronombres. ne, tla, en los quales la finalepha no echa fuera la vocal precedente si no la siguiente. v.g. tlatolli, netolli donde se expelen. la. i. siguiente de itoa quedandose la. a. y la e precedente del ne. tla, pero tampoco el, ne. y tla, pierden, ni hazen perder quando la diction que se sigue comienza en, a. o en. o. v.g. neolololli, tlanxcatilli

Libro quinto

§.II. De la expulsion de las letras aspé-
ras, donde quiera que se encuen-
tran estas quatro letras .
tz. ch. x. ç.

Donde quiera que se encuentran
ynadestas quatro letras con otra,
o yuadellas semejate asimismo nose-
ando pronunçiar dos sino sola vna
.v.g. mitzatzilia, himichoquila, nicti-
xolochoa, teçaçacalniquizili, dōde
en todos estos exenplos se pierde las le-
tras asperas precedetes, yaunque nose
pronuncia la letra aspera gasta se; en-
pero en aquella vocal que esta junto
a ella, doblado tiempo como si la otra
se pronunciara,

§.II. Nota, dela, tl. que sola mente
quando

De la pronunçiaçio yaccetos 73
quando se sigue semejante, tla otradi-
ccion acabada en, tl. se pierde la vna
v.g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por
ontetl, tlatlacolli

§.III. Nota que quando la diction
precedente seatabare en. l. y la siguiete
començare en. tl. pierdesela, t. sola en-
tre las dos. ll. v.g. huallatoa, en lugar de
hualltlatoa, yes tanta verdad esto que
si la diction que se sigue tiene dos. tt.
se pierdetambien. g. v. iniquacmocalla
la en lugar de mocaltlatla

§.III. De la mutacion de letras.

Primo. nota siépre que tras vna di-
ccion acabada, en. n, se sigue diction
qcomiença en uocal la. n, se buelue en
m. v.g. amaci, niquimana, en lugar de
L niquin

niquiana, niquimixitia, proniquinixitia, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la n. que también se buelue en m. v. g. ammochintin, en lugar de anmochintin, imma, en lugar de inma, la n. también se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comienza en c. cerilla, como v. g. inçacatl, vel icacatl, nicicelia, vel nicicelia.

3. Nota de la h. que si se le sigue diction que comienza en m. o en p. se buelue m. o p. con la n. precedēte. v. g.

mainmochiua, pro, maluhmo-
china, de la p. v. g. nicchipo-
loa, en lugar de nic-
chiulpoloa.

CAP.

Cap. quarto y vltimo,
de dictiones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento.

A

Achtli, la primera larga, significa hermano.

Achtli breue es la semilla.

Auic la primera larga quiere dezir, hazia el agua.

Auic, salto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadamente.

Amac la vltima graue es al lado del agua o por el brazo del Rio.

Amac, vltima breue es en el papel.

L. 2

Atla-

Libro quinto.

{ Atlacatl, salto en la primera hōbre
sin raçon.

{ Atlacatl, salto en la segūda, hōbre del
agua, como el marinero, o pescador,

{ Amana, larga la I. recoger aguas.

{ Amana, salto en la primera dar pesa
dumbre, o alterar.

{ Aquetza, largo en la primera colgar
aguas como la que haze el cacao.

{ Aquetza, salto é la I. alçar la cabeça.

{ Aiotli, largo en la I. es caño de agua.

{ Aiotli breue en la prim. es la calabaza

{ Auatl, largo en la prime. es la enzina

{ Auatl, graue é la vltima cierto gusano

{ Auatl, salto en la I. la espina delgadita.

Aua,

De la pronunciación y acceto. 75

{ Aua, largo, é la I. es dueño del agua.

{ Aua, salto en la primera, reñir.

C

{ Chichi, largo en la primera. mamar.

{ Chichi, breue en la primera. es perto

{ Chichi, salto é la primera surzir algu
na cosa, y tambien es la salua.

I

{ Icac, largo en la primera. es su çapato

{ Icac, salto é la primera es estar empie

{ iccoa, largo é la primera, llevar al ca
bo vnacosa

{ iccoa breue en la primera, probary si
tiene accusatiuo de persona es ver-
bo inhonesto.

M

L3 Mace

Libro quinto.

Macehualli, largo en las dos, prime-
 { rashombre, vil y plebeyo.
 Maccualli, salto en la. I. el merito.

Matia, la primera aguda, poner ma-
 { nos a alguna cosa, como el statuario
 Matia breue la. I. quiere dezir sabia.

{ Matequi, salto en el ma. laucine las
 manos, ninomatequi.

{ Matequi, largo en el ma, cortome
 las manos, ninomatequi.

{ Metztli, agudo en la. I. es la luna.
 { Metztli breue la. I. es el muslo o pier

O

(na.

{ Omitl, primera breue, grueso.
 { Omitl, salto en la primera, vello.

Poloa

De la pronüciaciõ y acceto. 76

P

Poloa, largo en la, I. reboluer. como
 { saluado. lodo.

Poloa, primera breue. perder

{ Piloa largo e. I. poner alguna cosa e
 { delgadez como el çapatero q̃ eçera.
 Piloa, breue e la. I. colgar. (hilõ

{ Pati, largo en la. I. derretirse.

{ Pati, salto en la primera sanar

{ Patla, largo en la primera desleir

{ Patla, breue en la primera. trocar

{ Piltic, largo e la. I. cosa adlgada y larga

{ Piltic, breue en la. I. cosa ahidalgada

Q

Qua

Libro quinto.

{ Quauhtli, larga la primera, el aguila
 { Quauitl, breue: el palo, aduertase pa
 { ra quando se hallaren en composici
 on estos vocablos

{ Quaqua, largo en la. I. comer una y o
 { tra vez
 { Quaqua, breue é la primera, maxcar
 { Quaqua salto é la primera mordilcar

T

{ Tatli, largo en la primera, tubeues.
 { Tatli, salto en la primera padre

{ Textli, larga en la primera cuñado
 { Textli, breue é la. I., harla o masa

{ Tepiltzi, largo é la. I. hijo de alguno
 { Tepiltzin breue é la. I. verbum turpe

Toca

De la pronüciacion y accéto. 77

{ Toca, agudo en la. I. ébrar o éterrar
 { Toca, breue en la. I. seguir a alguno

{ Totoca primera breue y següda agu
 { da ir de priesa.

{ Totoca. I. larga y següda breue á dar
 éscaramuçéado o corriódo tras algúa
 cosa

{ Totoca, salto é la primera y breue la
 { segunda ahuyentar o ésterrar,

{ Tema, largo en la. I. amontonar
 { Tema breue en la. I. bañarse é temaz
 cal o asar en horno

{ Tequilia aplicatiuo largo en la. I. po
 { ner algo junto al otro.

{ Tequilia, breue é la. I. cortarle algo

Teco

Libro quinto

Teco. agudo é la. l. ser tédido o pue-
sto a la larga.

Teco. breue en la. l. ser cortado.

Tlaca. agudo en la primera hombrés

Tlaca breue é la. l. palabra del q̄ cae
en la quenta y é mienda lo que dize.

Tlaca salto en la primera quiere de-
zir ya dedia.

Tolaa. largo en la. l. bajar la cabeça.

Tolaa. breue en la primera, tragar.

Tlapalaa. breue la primera comer d̄l

potaje o mojar la sopa

Tlapalaa salto en la. l. saludar

Tlatia agudo en la. l. esconder.

Tlatia breue en la primera quemar

Tla

De la pronúciaciō y accēto. 78

Tlaneuia breue é la. l. tomar presta-
do de otro

Tlaneuia salto en la. l. errar tomá-
do vna cosa por otra

Tleco. breue en la. l. en el fuego,

Tleco, salto en la primera, subir

Tlacotli. salto é la penultima esclauo

Tlacotli. graue é la vltima lauara, ad-
uiertase esto para las cóposiciones
que de ellos salen.

X

Xeloa. breue en la. l. diuidir algū con-
tinuo como vn madero.

Xeloa, agudo é la. l. diuidir y despar-
(ramar.

Xiuitl. la. primera larga, la cometa.

Xiuitl. la. l. breue la yerua, o el año.

VOCA-

VOCABVLARIO

BREVE, QUE SOLAMEN-

te cõtiene todas las diçtiones, que

en esta Arte se traen por exẽ-

plos, y por excepciones

dexando otras que

donde se alega tie-

nen ya sus sig-

nificados.

A

Auia, ni. holgarfe.

Aci. ni. llegar.

aci. nic. alcançar.

aci. nino. estar alguna cosa entera y
perfecta.

achtopa. primeramente, vel ante.

achtopauia. nic. preuenir.

acocni. nic. alçar.

ay. ni. hazer.

Ayauh

Ayauhcoçamalotl. el arco del cielo.

ayacachoa. ni. tañer ciertas sonajas.

ayacachilui. nic. tañerfelas a otro.

Altepetl. Pueblo o ciudad.

altepeua. ciudadano.

Amaqueme, vezino de Amecameca.

amaquemecá. el pueblo afsi llamado.

amatl. papel o carta.

amoxtl. libro.

ana. nic. recebir, o tomar.

analco. de esotra parte del Rio.

anilia. nic. tomarle algo a otro.

aqui. ni. caber.

aquia. nic. meter alguna cosa.

atia. ni. derretirse alguna cosa.

auitl. tia.

axcaua. dueño de alguna cosa.

Aztatl. garça.

C

C. en.

Can, en preposicion.
cani, estar, o ser.
cacalaca, ni, hazer ruydo cosas huecas
v.g. nuezes.
cacalatza, nic, hazer el tal ruido.
cacatzac, negro, etiope.
cacchiuhqui, capatero.
calani, ni, hazer ruydo cosas huecas.
caláqui, ni, entrar.
calaquia, nic, meter alguna cosa.
cale, señor o dueño de la casa.
calli, casa.
caltechli, pared.
camachalli, quixadá.
camachalti, ni, hazerse quixada o ser
uir de quixada.
campaxilua, nic, morder algo a otro.
campaxoa, nic, morder algo.
Can, en, preposicion.
capolin, cereza.

cappo

cappoloa, nic, yo indigno dexo algo,
caqui nic oyr entender.
caquitia, nic, hazer oyr a otro.
caxe, el que tiene escudillas.
caxitl, escudilla,
caxua, el dueño de las escudillas,
cana, nic, dexar.
caualtia, nic, hazer dexar a otro,

Çaçaca, nic, acarrear, (vez.
çacamo, ni, arar el campo la primera
çacamolua, nic, arar el campo a otro
la primera vez,
çacatl, yerua,
çacatlacatl hombre del campo,
çayole, el que tiene moxcas:
çayolin, moxca,
çayolua, señor de las moxcas;
Çcea, vel:cia, ni, consentir:
celia, ni, reuerdecer,

celia

celia.nic.recebir

celicayotl.ternura de algunacosa

cetl,yelo.

ceua.haze frio,clar

q Chacalin.camaron

chachalaca.ni.sonar las cosas qbradas

chachalatza,nic.hazer el tal ruido

chachapatani,caer apellas alguacosa

chachapatza,nic,echar apellas algo.

chalani,sonar las cosas cascadas

chalchiuitl.piedra preciosa

chalchiuhcozcamecatl,cadena o far-

tal de piedras preciosas.

chalchiuhiti.ni.conuertirse en piedra

preciosa.

chapani.ni.caer a pellas alguna cosa.

chia.nic.aguardar esperar.

chicaua.ni.yrse fortaleciendo.

chicaua,nic,fortalecer alguna cosa

chicauacaneltoca.nic.creer cofirmeza

chicha

chichia.ni.escupir

(nada

chichinaca.nic.estar alguna cosa enco-

chichinatza,nic.enconar alguna cosa

chichitl,saliua.

chichiton,perrillo

chichina.nic.chupar alguna cosa

chipaua.ni,yrse purificando.

chipaua,nic.linpiar alguna cosa:

chipauacanemi.ni.uiuir linpiamete

chipini.ni,caer agotas algunacosa

chippoloa,nic,yo indigno hago algo

chiua,nic,hazer

chixcaca,nino,esperar,

chixcanemi,esperar

choca.ni,llorar

chocctia,nic,hazer llorar

choloa,ni,huir

chololtia,nic,hazer huir

choquilia,nic,llorar a otro

choquiltia,nic,hazer llorar

M

cho

choquitzi. llanto.
çia. vel cea ni, consentir
ciacatl. sobaco
ciauhtimoteca. ni. caer cansado
citlalin. estrella
citlallōcio. semejate a cosa q̄ tiene estre-
citlaltic. cosa como estrella
citli. abuela, o liebre
cidatl. muger
çco. en, preposicion
coa. nic. comprar
coaclui. ni. tener mal de gota
coatl. tulebra
coçaula. ni. ponerse amarillo
cochcayotl. cena
cochi. ni. dormir
cochitia. nic. hazer dormir a otro
cochituaian. lugar donde se duerme
cochiuan. instrumento para dormir
cotoa. nic. lastimar a otro

cocoa

cocoa. nino. eltar enrenno
cocoluia. nic. lastimarle algo a otro
cocomoca. ni. restallar la llama
cocomotza. nic. hazer el tal ruido
cocoxtqui. enfermo doliente
coyamerl. xauali
cōlotl. el zorro o adue
colotl. alacran
conetl. el niño
copa. de hazia, preposicion
copalli. encienso blanco
cozcatl. cuentas de sartal
cozticaiotl. amarillez
çco. nic. punçar, enfiatar
çoa. nic. tender
çoma. nino. tener ceño
cuechilua. nic. moler mucho alguna
cosa para otro.
cuechoa. nic. moler mucho algũa cosa
cuecuepoca. brotar muchas cosas si-
mul. Mz cue-

cucuepotza hazer brotar dsta mane-
cuelatl rana (ra
cucic, dueño denahuas,
cucitl, nahuas
cucpa, nic, voluer
cucpi, ni, voluerse
cucpiltia, nic, dar retorno d algua cosa
cucponaltia, nic, hazer brotar
cucponi, ni, brotar los arboles,
cucponia, nic, hazer brotar
cui, nic, tomar,
cuica, ni, cantar
cuicatl, canto
cuitia, nic, hazer tomar algo a otro,
cuitlatl, excremento, de animal,
cuitua, ni, sertomado o asido

E

Ecaula, nic, hazer llegar alguna cosa
ero, ni, llegar

elcui

elcuiloni, cosa dingna de descarse
etl. frisol
eua, ni, partirse
eua, nic, leuatar alguna cosa
euatitlalia poner alguna cosa en hiesta
ynic, beuer
yacatl, nariz.
yamancayotl. bladura de alguna cosa
yan. preposicion, en,
yatica, ni, estar yendo,
yaticac ni, idem
yaualoa, uic, rodear,
yualochtia, nic, hazer rodear
yauh, ni, yr,
yauitl, malz negro
ycac, ni, estar en pie (otro
ycali, nic, guerrear o escaramucear co
ycampa, a las espaldas,
ycatiltia, nic, hazer estas en pie
yecça, nic, pisar

M₃ ycxitl,

yexitl. pie.
yca.ni. despertar.
yccqui.nic. tostar en comal cosas me-
nudas. vig. maiz.
yccquiltia.nic. hazer que otro tueste
ycheatl oueja.
ychpochtli donzella.
ychtecapol. ladrón azo.
yencelia.nic. hazer merced.
yecui.ni. cozerse o fazonarse algo.
yecuxitia.nic. cozer, o fazonar algo.
yçetl. cierta yerua medicinal.
yccaluia.nic. acabar algo para otro.
yecau. ni. acabar se algo.
yecoua.nic. lleuar al cabo algo.
yçtla. ni. yr se haziendo bueno.
yçtia.nic. adereçar algo.
yctica. ni. estar puesto algo.
yetzia.nic. hazer que otra cosa este.
yçuati. aquel.

¶ Yhiya

¶ Yhiya.nic. aborrecer algo.
yhichcaticaiotl. blá dura a manera de
la del algodón,
yhyotl, spiritu o resuello,
yhyouiltia.nic. hazer padecer a otro,
¶ Ylacatziluiia.nic. torcerle algo a otro
ylacatzoa.nic. torcer algo,
ylama, vieja,
ylochtia.nic. hazer boluer a otro.
yloti, ni. voluer.
yluia, nic. dezir algo a otro,
yluicatl, cielo:
¶ Ymacaci, nic. temer.
ymatcania, nic. hazer algo con tiento
y con prudencia.
¶ Ynaya.nic. esconder.
ynailia.nic. esconder algo a otro.
ynecuiltia, nic. hazer que otro huela.
¶ Yocoia.nic. formar: inuentar, criar.
yocolia, nic. formar algo a otro.

144

yoli

yoll, ni, vivir,
yolitia, nic, dar vida a otro,
yquania, nic, apartar,,
ytacatl, matalotaje, (guno
ytlahuia, nic, dezir de alguno o para al
yrc cosa que tiene vientre
ytia, nic, hazer beuer a otro
ytitl, el yentre, olo interior dalgua cosa
ytlacau, ni, dañarse o corromperse,
ytlacoa, nic, dañar o corromper algo
yroa, nic, dezir
ytqui, nic, lleuar en si algo
ytquitia, nic, hazer lleuar a otro asi,
ytra, nic, ver,
ytcaltia, nic, hazer que otro vea
ytritia, nic, dar auct alguna cosa
ytmolini, ni, retoncer
yztitlia, nic, encasar algo,
yztumonia, ni, ponerse a ver algo
yztimoquetza, ni, idem,
yztimo

yztimotlalia, ni, idem
yztia, ni, ponerse blanco
yztatl, sal
yztania, nic, salar
yztitl, la vna,
yua, nic, embiar,
yuitl, pluma del aue
yxica, ni, gotear o trasuinar algo
yximati, nic, conocer
yxitza, nic, hazer gotear o trasuinar
yxxolochoa, nic, plegarla az de algu
na cosa

M

Maca, nic, dar.
machilia, nic, saber algo de otro (otro
malacachilua, nic, boltearle algo a
malacachoa, nic, dar bueltas en torno
a alguna cosa
malacatl, huso,
maqui

Maquixtia, nic. librar o saluar.
mati, nic. saber.
matl, braça medida.
matlatl, red.
mauizcoa, ni. hazerse illustre.
maulcoa, nic. marauillarse de algo.
mauizco, cosa marauillofa.
mauizcotl, ni. hazerse marauillofo.
mauizcotl, honra.
maxtlatl, bragas.
Mecat, cordel.
mecaxochitl, cierta suerte de rosa.
melaua, ni. endereçarse.
melaua, nic. endereçar. o declarar.
medatl, piedra de moler.
mexicalotl, costumbre Mexicana.
Mexico, ciudad de Mexico, i en me-
dio de la luna.
Micoani, instrumento de morir.
niictlancaiotl, cosa infernal.

miçtia

miçtia, nic. matar.
miqui, ni. morir,
miquiltia, nic. hazer morir a otro.
miquiztli, muerte.
mitl, laxara. saeta.
mihua, el que tiene saetas.
Mochilianiç, tirarle algo a otro.
moloni, ni. manar alguna cosa.
molicipitl, el codo.
momoloca, ni, manar aborbollones.
momolotza, nic. hazer manar desta
manera, (go a otro
momotzalua, nic. roçar o remesar al
momotzoa, nic. roçar o remesar a otro
motla, nic. tirar,
mozta, mañana. abucrbio
mozlati, ni. durar hasta mañana.

N

N.en, preposicion.

Nacatl, carne.

nacazti

nacazti.ni,seruir de.oydo
nacaztli,oreja
nal,desotra parte, preposicion
nalco.idem
nalquica.ni,traspasar openetrar algo
de una parte a otra (vnacosa
naltona.ni,trasluzirse o ser tras paréte
namaca.nic,vender
namaquiltia.nic,vender algo a otro
namictia.nic,ygualar vna cosa cō otra
namiqui.nic,venir biē vna cosa cō otra
namiquiltia.nic,aparear vna cosa cō
namoia.nic,despojar (tra
namoialia.nic,despojarle a otro
nanacatl.hongo.
nauac.cerca, preposicion
neci.ni,parecer
neconi,cosa amable
necomalia.nic,tener ceño con otro.
nectia,nic,dar a querer algo

necui

necuiltonolli,riqueza
necuitiloni,cosa digna de ser cōfesa da
necuitlauiloni,cosa digna de q̄ seten-
ga cuidado della
nelpiloni,el cingulo
neltoca.nic:creer
neltoquitia.nic,hazer creer
nemachtile studioso de alguna cosa
nemachtilli studio o disciplina d algo.
nemi.ni.viuir.
nemiliztli.lauida
nemitia.nic,hazer viuir
nencaiotl.el sustento.
neolololli manto ocobija
nepantla.en medio
nequi.nic,querer
nequiltia.nic,hazer querer
netlamachtile señor de la gloria
netlatilia.nic.esconderselo a otro
netolli,voto.promesa

neuatl.

neuatl.yo, ^{comparar}
nexiltia.nic.descubrir.algo
nextia.nic.idem.
nochilia.nic, llamarle.algo a otro
nonotza.nic.ablar con alguno
notza.nic.llamar a alguno.

Oca.nic.vngir.
ocelotl.tigre
ocotl.tea para alumbrar,
ocuulin.gusano
oya.nic.desgranar.
olini.ni.mouerse.
olinia.nic,mouer algo
onoc.ni.estar acostado.
onoltia.nic.acostar.algo.
oquichitli.veron.
otli.camino.
otomitl.hombre denacion otomim

ouia

ouia.nic.desgranarle a otro.
oxilia,nic.vngirle algo a otro

P

Pa,nic.teñir.
paca.nic.lauar.
pacaltia.nic,hazer a otro que laue
paccaltia,nic.mirar algo con gusto;
pachiluaia.nic.apretarle algo a otro.
pachoa.nic.apretar.
pactia,nic.dar contento a otro,
pal,por preposicion,
panpa.por.preposicion.
pan.sobre.preposicion
panitl.lauandera.
pand.ni.pasar el vado
paquiltia.ni,holgarle,
paquiltia.nic.dar contento a otro
patilia.nic.trocarle algo a otro
patla,nic.trocar,
pauaci

Pauaci, nic. cozer algo
pauaxiltia, nic. hazer a otro que cueza
patzca, nic. esprimir
patzcaltia, nic. hazer a otro q esprima
patzilua, nic. apretar alguna cosa
blanda para otro
patzba, nic. apretar alguna cosa blan-
da o fofa
pepechilhua, nic. ebarrar algo para
otro
pepechba, nic. ebarrar
petlacalli, petaca barca
petlatl, ctera
peua, ni. començar
petlatl, ctera
peua, ni. començar
pi, nic. pelar o coger yerbas sin arran-
carlas de raíz
piacilua, nic. chorrear para otro
piacoa, ni. chorrear

pilcac

pilcac, ni, estar colgado.

pilli, el niño o el principe o señor

piloa, nic. colgar

piltia, nic. hazer a otro que pele o co-
ja yerbas.

piltiua, hazerle señores o principes

pilua, el quetient hijos.

piluia, nic, colgarle algo a otro.

pilti, la ermana mayor.

pixquitl, la cosecha

poa, nic, contar leer

poconi, ni. herir

poliuhcachiua, nic. hazer perdedizoal

polihui, perderse.

poliuitia, nic. haze que se pierda algo

poloa, nic. perder.

poluia, nic. perder algo a otro.

popoca, ni, humear

popococa, ni. hervir mucho.

papoçotza, nic, hazer hervir mucho.

N

popo

popoloa.nic.destruir algo,
popotza,nic.hazer salir mucho humo

Q
Qua,nic.comer
quaitl.lacabeça
qualani.ni.enojarse.
qualtia,nic.hazer comer a otro.
quaqualaca.ni,herbir mucho
quauitl.madero o arbol
quauhuitlan vn pueblo asillamado
quauhtlahcatl,hombre rustico (ros
quauhtzallantl,el medio entre made
quemí,nic.vestirse algo.
quemiltia.nic.hazer que se uista algo
quemmach.pbcoapoco, (ble
quemach,interrogatiue como esposi
quequeça,nic.coccar hollar.
quetzalli,pluma rica verde y larga,
quiuiutl.lluuia

quiça

quiça,ni,salir.
quilitl,legumbres
quimilli emboltorio

T
tamaçolin.sapo
tatli,padre,
tech.en.preposicion
teci.ni,l,nic.moler,
teciuitl,granizo.
tecomatl. uaso de calabaça
tecolotl,buho,
tecutiua.hazerse señores.
tecutli.el señor,
telni,ni.desmenuzarse
telpoçhpil mancebico
telpoçhtli mancebo,
tema,nic.a montonar
temachtiani,maestro
temachtilli,enseñança.

Na

tema

Temachtiloian. escuela.
 temachtiloni. instrumento de enseñar.
 temaquixtia, Saluador.
 temi, ni, henchirse.
 temoa, nic, buscar.
 temolia, nic, buscar algo a otro.
 temouia, nic, bajar algo
 tenamitl. muro
 tene. cosa que tiene los
 teocuitlatl. plata
 teocuitlauia. nic. platear
 teoiotl. diuinidad o cosa perteneciēte
 a Dios
 teopan, templo
 teopixcaiotl, sacerdocio,
 teopixcapā, lugar dōd está sacerdotes.
 teopixcaltalia. nic. hazer sacerdotes.
 teopixqui, sacerdote.
 teotl. Dios.
 teoxiuitl, turquesa fina.

teoxi-

Teoxiuhiti. conuertirse en turquesa
 tepetl. cerro. (naztle
 teponaciluita. nic. tañer a otro el tepo-
 teponaço. ni. tañer teponaztle.
 tequi. nic, cortar,
 tequipaniluita. nic. trauajar para otro
 tequipauoa, ni. l. nic. trauajar.
 tetl, piedra.
 tetlacaquitzlitzli. la accion con que se
 da a entender algo,
 tetlaçotlalon. instrumentoparaamar
 tetlaçotlaliztli amor
 tetlaçotlani, amodor, nos
 teteuica. ni. hazer ruido como true-
 teteuitza. nic. causar el tal ruido
 tereyca, ni. desmenuzarse mucho algo
 teteitza. nic. desmenuzar algo. así
 teuatl. tu.
 teuh, preposicion an sicomo.
 teuhiti, ni, conuertirse en poluo

N 3

teuh

teuhitilla, nic. hazer poluo alguna cosa.
textl. ni. hazer se harina o masa.
tēxtilia. házer harina o masa.
terzone. cosa que tiene fundamento.
terzonetica. ni. estar fundado algo.
tēçayo, cosa que tiene yeso.
tiçayocan, pueblo así llamado.
ticitl. medico.
tilmatli. manta o capa.
tilmaua. dueño de manta o capa
titlani. nic. embiar.
tla, en. preposició, q̄ dize abundancia.
tlaaxitl. cosa alcançada, o presa.
tlaaxcatilli, aq̄l aquí se adiudica algo.
tlacacui. ni. amansarse.
tlacatl, cosa racional.
tlacatecolotl. el demonio.
tlaça. nic. arrojar o dexar.
tlaçaltia. nic. házer dejar a otro.
tlacencaualli. cosa perficionada.

tla-

tlachcuitl, el cespel.
tlachia, ni. mirar.
tlachipaualli. cosa purificada,
tlachiualli, cosa hecha.
tlachpanalli, cosa barrida.
tlachpantli. idem.
tlacotl, vara,
tlacotli esclauo.
tlaçotilia, nic. amarle algo a otro, o
stimar mucho algo,
tlaçotl. cosa enfiada o punçada.
tlaçotla. nic. amar.
tlaçotlaloní, cosa amable.
tlaçotli, cosa preciosa,
tlaçtli, cuerpo del hombre dende la
cintura arriba.
tlaltexcan, clinche.
tlalticpactli, este mundo inferior.
tlamachtilli, cosa enseñada.
tlamachtli, cosa artificada.

N4

tlami,

tlami.ni.acabarse.
tlan,cerca preposicion.
tlancetli,cosa querida.
tlanexiotl,la luz.
tlanotztli,cosa llamada.
tlanquiquici.ni.siluar.
tlapaloo,nic,saludar.
tlapaluia.nic.saludarle algo a otro.
tlapauaztli,cosa cozida.
tlapartzquitl,cosa esprimida.
tlapitl,cosa pelada,o cogida.
tlapitzalli,instrumento musico.
tlapoa.nic.abrir.
tlapoluia.nic.abrirle algo a otro.
tlapouhrimocaua,qdarse algoabierto
tlapouhtli,cosacontada o leyda.
tlaqualli,comida.
tlaqualoian lugar donde se come.
tlaque,cosa corporea:
tlaquemitl,el vestido.

tlateetli,cosa cortada.
tlatla.ni,arder.
tlatilia.nic quemarle algo a otro
tlatlaçalli,cosa arrojada
tlatlaci.ni.tofer,
tlatlacolli peccado.
tlatlaçotlalli,cosa amada.
tlatlauhtitiaz nic.yre rogando,
tlatlaxitia,nic,hazertofer.
tlatlaxtli,cosa arrojada.
tlatlaztli.idem
tlatocaiotl.reyno.
tlatocapan palacio olugar dereyes
tlatocati.ni.reynar.
tlatocoatiua.hazerse reyes oseñores
tlatolli platica o raçonamiento
tlatquitl.bienes muebles,
tlatui.ni.amanezer.
tlauana.ni,beuer vino,
tlauanaltia,nic.hazerbeuer a otro

tlaua

tlauantia, nic. y dem
tlauia, ni. alumbrar
tlauilli, lumbre,
tlauiltia, nic. dar luz
tlauitl, almagre.
tlauhquechol, paxaro colorado de plu
ma rica
tlaxcalli pan
tlaxcaltecatl, y fança de tlaxcala
tlaxcaltecatl, vezino de tlaxcalla,
tlaxquilt, cosa cozida entre brasas
tlaztaleualli, color encarnado,
tlatzcan, cedro, o ciprez
tlatzilhuia, nic. dar de mano o aborre
cer alguna cosa
tlatzitl, ni. emperezar,
tlatzihuilia, nic. aborrecer o dar de ma
no a alguna cosa
tlecauia, nic. subir alguna cosa
tleco, ni. subir,

tlecl,

tlecl, fuego,
tlexochtili, brasa:
tlilli tinta:
tlloc cerca preposicion
tlacaitl, nombre de alguna, cosa
tocatl, la araña.
tochtli, conexo
tolina, ni. tener antojo de alguna cosa
toloa, nic. tragar,
toloktia, nic. azet a otro que trage
tolitlan, vn pueblo asillamado
toma, nic. desatar
tomiltia, nic. hrzer que algo se desate
tomoni, ni. leuantarse la ampolla
tona, ni. resplandecer el sol
topile el que trae lavara de alguazil
topilecati, ni. ser alguazil.
toptli, cofre, ofuda d alguna cosa rica
totoca, ni. correr.
totoma, nic. desatar.

toto

totomotza.nic.leuátar muchasampo
totonia.nic,calentarse. (llas,
totonia,nic,calentar algo.
tototza,nic,dar priessa a algo
rozquitl,garguero,o voz.

Tz

Tzallan entre preposicion.
tzaqua,nic,cerrar,
tzacuiltia,nic,castigar.
tzatzi.ni,dar voces.
tzatzilia,nic,darle voces a otro.
tzicunoa,ni,hipar.
tzicunoltia,nic,hazer hypar.
tzilini,ni,sonar cosas de hierro,como
campana.
tzinti,ni,ser començada vna cosa
tzitzilica,ni,hazer mucho ruydo, co-
mo de campanas.
tzitzilitza,nic,hazer el tal ruydo,
tzitzquia,nic,tener o asir alguna cosa
tziiz

tzitzquia.nic,tenerle algo a otro.
tzonpaua,el vezino de tzonpauacá:
tzompauacá.vn pueblo assi llamado
tzontecomatl.la cabeça
tzontecome,cosa q̄ tiene cabeça
tzopa.nic.concluir alguna cosa como
la tela o bobeda
tzopelia.ni.irsse endulçado algo

V

Van,con. preposicion
valaub.ni.venir
vapalli.tabla
vaualca.ni.ladrrar
vaualtza.nic.ladrrar a otro,
vey.grande.
veya.crecer.
vene.el viejo.
veuentzin.idem.
veueva dueño de atabales

vetzca

vetzca, ni, reirse.

vetzi, ni, caer.

véchilia, nic, caer para otro.

vic, hazia, preposicion.

vipilli, vestidura de muger.

viptla, pasado mañana.

viptlati, ni, llegar a pasado mañana.

X

Xayacatl, rostro.

xaltocamecatl, vezino del pueblo de
xaltocan.

xeliui, ni, diuidirse algo.

xeloa, nic, diuidir algo.

xelua, nic, diuidirle algo a otro.

xitini, desbaratarse.

xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.

xiuhcoyolli, cascabeles de turquesas.

xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada.

toda de varios colores.

xixi

xixitica, ni, desbaratarse algo.

Xochimecatl, sartal de rosas.

xochio, cosa que tiene en si rosa.

xochiotl, flor o enjundia.

xochiti, conuertirse en flor.

xochitl, flor o rosa.

xochitlahcatl, hombre que viue entre
flores.

xochitla, lugar abundante de flores.

xonacatl, cebolla.

xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAVS DEO.

EN

edro Balli.

1595.